



Memoria
Real Academia de la Lengua Vasca /
Euskaltzaindia

2005

Bilbao, 2006

INDICE

Presentación	105
I. Actividades institucionales	107
I.1. Actividades académicas	109
I.2. Reuniones extraordinarias	117
I.3. Actividades externas	119
I.4. Euskaltzaindia en las instituciones	123
I.5. Fallecimientos	125
I.6. Homenajes póstumos	127
I.7. Nombramientos y representaciones	129
II. Actividades de la Academia	135
II.1. Lexicografía	139
<i>Diccionario General Vasco</i> (OEH)	139
Vocabulario del Euskera Unificado	140
II.2. Gramática	143
II.3. Dialectología (Atlas de las Variedades Locales del Euskera)	145
II.4. Onomástica	147
II.5. Literatura	149
Literatura Popular	149
Investigación Literaria	151
Premios literarios	153
II.6. Euskera Unificado	157
II.7. Sección Tutelar	159
Trabajos del área del <i>Corpus</i>	159
Trabajos del área de <i>Fomento</i>	161
III. Servicios de la Institución	163
III.1. Sede y Delegaciones	165
III.2. Biblioteca Azkue	175
III.3. Publicaciones	179
IV. Administraciones e instituciones públicas	185
IV.1. Gobierno Vasco y las tres diputaciones	187
IV.2. Gobierno de Navarra	188

IV.3. Administración Central	189
IV.4. Administraciones públicas del Estado francés	191
IV.5. Ayuntamientos	191
IV.6. Universidades	193
IV.7. <i>Euskaltel</i>	194
IV.8. <i>EiTB</i>	194
IV.9. Confederación de las Ikastolas de Euskal Herria	195
IV.10. <i>Topagunea</i>	195
IV.11. FEVE	196
V. Organigrama y directorio	321
V.1. Relación de académicos y cargos	323
V.2. Comisiones académicas	325
V.3. Directorio	329

Presentación

Euskaltzaindia comenzó el año 2005 renovando su Junta de Gobierno. Jean Haritschelhar, durante dieciocho años hábil timonel de la institución, había tomado la decisión de no presentarse a las nuevas elecciones por motivos de edad. Efectuadas éstas, la nueva Dirección quedó constituida por Andres Urrutia, presidente; Beñat Oihartzabal, vicepresidente; X. Kintana, secretario; Jose Luis Lizundia, tesorero; Henrike Knörr, Director de la Sección de Investigación y Andres Iñigo, Director de la Sección Tutelar.

La nueva Junta, a fin de establecer los proyectos y reflexionar sobre las actuaciones de la institución, celebró sus XIV. Jornadas Internas en Argomaiz durante la primavera. Igualmente, allí fueron elegidos los miembros de las distintas comisiones. Por su especial importancia, merece señalarse el acuerdo alcanzado por unanimidad para reformar los estatutos de la Academia y crear la figura de académicos eméritos, que contribuirá a la renovación, continuidad y mantenimiento equilibrados de Euskaltzaindia.

Durante el año, han sido nombrados dos nuevos miembros numerarios: los profesores universitarios Ana Toledo y Patxi Salaberri, nacidos en Gipuzkoa y Navarra respectivamente, que ocupan las vacantes dejadas por los académicos Juan San Martín y Patxi Ondarra.

Continuando con la costumbre de homenajear en sus aniversarios a los escritores en sus lugares de nacimiento, el presente año se han celebrado: el IV. centenario de Joan Perez de Lazarraga en la Barrundia alavesa, el centenario de Frantzisko Lapitz y Jean Pierre Arbelbide en Irizarri y el de Esteban Urkiaga “Lauaxeta” en Mungia y Laukiz, donde, además de las preceptivas reuniones académicas, se realizaron sesiones públicas.

Al igual que ocurre en el resto del mundo con las Academias oficiales e institucionalizadas de la Lengua, una vez planificados y distribuidos en las diversas comisiones los trabajos a realizar sobre el idioma, estos comienzan a cumplirse de manera rutinaria, hasta alcanzar los objetivos propuestos. Pero, sin embargo, a veces, las vías para alcanzarlos resultan especialmente largas, y el trabajo que conllevan se va haciendo cada vez más monótono y pesado. No obstante, el refrán vasco dindika murkoa betatu doa, ‘gota a gota se llena el cántaro’ –émulo del conocido adagio español ‘poco a poco hila la vieja el copo’– nos recuerda que, de vez en cuando, cuando menos lo esperábamos, también las obras iniciadas hace mucho tiempo, finalmente acaban y nos producen la alegría de verlas terminadas, para poder presentarlas a nuestra sociedad. Y este año ha sido el turno del Diccionario General Vasco, iniciado por Koldo Mitxelena y felizmente concluido por Ibon Sarasola, que con su tomo dieciséis llega a su fin.

Por otra parte, Euskaltzaindia ha publicado el libro EGLU-VI (Oraciones subordinadas 2), preparado por la Comisión de Gramática y resultado de varios años de trabajo.

Del mismo modo, la Comisión de Promoción ha organizado sus IX. Jornadas Tutelares, a fin de estudiar el tema de “La Iglesia y el euskara en las diócesis de Bilbao y San Sebastián”.

Resulta evidente que la Academia, para realizar sus funciones, precisa de la ayuda pública de los poderes públicos. En ese sentido, se ha firmado con las autoridades de la CAV un nuevo acuerdo, que garantiza el mantenimiento y el trabajo académico de nuestra institución. También se ha firmado con el Gobierno de Navarra el protocolo anual, al igual que se ha hecho con el Instituto Público del Euskara dependiente de la administración francesa.

Además, este año, por vez primera, se han firmado sendos acuerdos de colaboración con el Instituto Cervantes y FEVE, que servirán para establecer y desarrollar proyectos comunes.

Está claro que toda estas tareas no su hubiesen podido realizar sin los esfuerzos de todos los trabajadores y colaboradores de Euskaltzaindia, que muchas veces pasan desapercibidos en el anonimato de sus quehaceres diarios. Nuestro más sincero agradecimiento a todos ellos.

Xabier Kintana Urtiaga,
secretario de la Academia

I. Actividades institucionales

I. ACTIVIDADES ACADÉMICAS

I.1. ACTIVIDADES ACADÉMICAS

Principales actividades de 2005

A continuación se resumen las sesiones plenarias, conmemoraciones y jornadas llevadas a cabo por Euskaltzaindia a lo largo del año 2005:

Mes	Día	Lugar	Actividad
Enero	27 28	Bilbao	- Toma de posesión de nuevos cargos - Sesión ordinaria
Febrero	25	San Sebastián	- Sesión ordinaria
Marzo	18	Bilbao	- Sesión ordinaria
Abril	22	San Sebastián	- Sesión ordinaria - Obituarios: Jose Mari Larrarte y Jose Garmendia
Mayo	26, 27, 28	Argomaniz Ozaeta Larrea	- Sesión ordinaria - XIV Jornadas Internas - Cuarto centenario de la muerte de Joan Perez Lazarraga
Junio	23, 24	Bilbao Ayuntamiento	- Sesión ordinaria - Acto de ingreso de Adolfo Arejita
Julio	21, 22	Irisarri (Baja Navarra)	- Sesión ordinaria - Centenario de Jean Pierre Arbelbide y Francisco Laphitz
Septiembre	23	Alsasua	- Sesión ordinaria - Nafarroa Oinez: homenaje a J. M. Satrustegi - Centenario del nacimiento de Juan Goikoetxea
Octubre	21	Mungia Laukiz	- Sesión ordinaria - Centenario del nacimiento de Esteban Urkiaga "Lauaxeta"
Noviembre	24, 25	San Sebastián	- Sesión ordinaria - VIII Jornadas de Literatura Popular
Diciembre	16	Bilbao	- Sesión ordinaria - IX Jornadas Tutelares

Toma de posesión de nuevos cargos

El 27 de enero en la sede académica ha tenido lugar el acto de posesión de los nuevos miembros de la Junta de Gobierno elegidos en la reunión plenaria de diciembre de 2004. Además de los académicos de número y correspondientes estuvieron presentes las siguientes autoridades: María Jesús San Segundo, Ministra de Educación; Juan Jose Ibarretxe, Presidente de la Comunidad Autónoma Vasca; Juan M^a Atutxa, Presidente del Parlamento Vasco; Jose Luis Bilbao, Diputado General de Bizkaia; Jose Juan Gonzalez Txabarri, Diputado General de Gipuzkoa y en representación del Presidente del Gobierno de Navarra, Pedro Pegenaute. En el acto han intervenido:

- Xabier Kintana, como Secretario de Euskaltzaindia, después de hacer la presentación de la Mesa, ha procedido a leer el Acta de nombramiento de los nuevos cargos de la Junta de Gobierno.
- Jean Haritschelhar, Presidente saliente, ha entregado el bastón de mando al nuevo Presidente.
- Palabras del Presidente entrante, Andres Urrutia.
- Palabras de la Ministra de Educación, María Jesús San Segundo.
- Palabras del Lehendakari, Juan Jose Ibarretxe.



Sede, 27-I-2005, toma de posesión del nuevo presidente de Euskaltzaindia. **De izquierda a derecha:** María Jesús San Segundo, Juan Jose Ibarretxe, Jean Haritschelhar y Andres Urrutia.

Nuevo representante en el Patronato HABE

Según el acuerdo adoptado en la reunión de la Junta de Gobierno celebrada en febrero, el director de la Sección Tutelar Andrés Iñigo será el representante académico en el Patronato HABE.

Recepción a profesores de la Universidad de Frankfurt

El 3 de marzo, El Secretario, el Vicesecretario y el Gerente de la Academia han recibido en la sede a profesores de la Universidad de Frankfurt a los que han informado sobre las actividades de esta institución. Dichos profesores han permanecido en el País Vasco del

3 al 8 de este mes, de acuerdo al convenio que la citada Universidad ha suscrito con el Gobierno Vasco mediante el que promocionará los estudios vascos y una biblioteca.

Propuestas para los distintos Premios

El Gobierno Vasco y la Caja Laboral / Euskadiko Kutxa conceden anualmente el premio "Vasco Universal del año". Para ello han solicitado de Euskaltzaindia la designación de un candidato. La Academia, en la reunión plenaria de marzo, ha decidido presentar al Center for Basque Studies (CBS), University of Nevada, Reno (Unr). Este premio se concede a "personas, asociaciones, grupos o instituciones vascas o de procedencia vasca que por su trayectoria personal o profesional, se hayan distinguido por haber proyectado una buena imagen del País Vasco en el exterior".

En la misma reunión, se ha propuesto a Patxi Altuna como candidato al Premio de Humanidades, Cultura, Arte y Ciencias Sociales que organizan Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios vascos y la Caja Laboral-Euskadiko Kutxa.

Jornadas sobre Genealogía Vasca

Durante los días 18 y 19 de abril se han desarrollado en la sede de Euskaltzaindia las jornadas sobre "Genealogía Vasca" organizadas por la propia Academia y el Center for Basque Studies de Reno (Nevada). Este Centro tiene el objetivo de poner en marcha el proyecto así denominado en el que se recogerá una base de datos con información sobre los vascos de Estados Unidos. Estas Jornadas han reunido a distintos expertos que han debatido los diferentes aspectos de este proyecto. Estos han sido los temas tratados:

- La digitalización de los documentos de las parroquias del País Vasco. Se ha ofrecido información sobre las bases de datos digitalizadas de los archivos de las Diócesis de Bilbao, Donostia-San Sebastián y Vitoria-Gasteiz.
- Los trabajos sobre onomástica de Euskaltzaindia: se ha presentado el *Euskal Deituren Izendegia-Nomeclator de nombres de pila* y la base de datos que recoge los nombres de caseríos. También se ha ofrecido información sobre el proyecto ECO (Euskal Corpus Onomastikoa) puesto en marcha recientemente por la Academia.
- Se ha debatido sobre el proyecto de la base de datos genealógica del Center for Basque Studies que tiene como objetivo principal analizar la emigración vasca a esa zona de América.

Sesión pública en homenaje a Joan Pérez de Lazarraga

Euskaltzaindia ha celebrado el 28 de mayo un acto homenaje en el IV centenario del fallecimiento de Joan Perez Lazarraga en Ozeta (Ayuntamiento de Barrundia). El acto ha sido presidido por Andres Urrutia presidente de Euskaltzaindia, el alcalde de Barrundia Jose Felix Uriarte, el alcalde pedáneo de Larrea Angel Segura y el Diputado foral de Cultura Federico de Verástegui y se han pronunciado las siguientes conferencias:

- Juan Vidal-Abarca, miembro de la Real Academia de la Historia: "La familia Lazarraga en la Llanada Alavesa".
- Xabier Kintana, Secretario de Euskaltzaindia: "Lazarraga poeta zahar gaztearen berri onak".
- Henrike Knörr, Director de la Sección de *Investigación*: "Joan Perez de Lazarragaren genealogia-izkribuak: zenbait ohar".

Una vez terminada la reunión, los congregados se han desplazado a Larrea donde Euskaltzaindia ha colocado una inscripción con el siguiente texto: "Euskaltzaindia en el IV centenario del fallecimiento de Joan Perez de Lazarraga. 28 de mayo de 2005". En este

acto, han participado junto con la Academia el alcalde de Barrundia José Félix Uriarte y el alcalde de Larrea José Ángel Segura.



Ozaeta, Ayuntamiento de Barrundia, 28-V-2005, IV Centenario de Joan Pérez Lazarraga. **De izquierda a derecha:** Juan Vidal-Abarca, Xabier Kintana, José Félix Uriarte, Andres Urrutia, José Ángel Segura, Henrike Knörr y Federico de Verástegui.

Titulaciones del Ministerio de Educación

El presidente de la Academia se ha dirigido al Ministerio de Educación por medio de tres cartas para pedir en nombre de esta Institución que no se suprima la licenciatura en Filología Vasca en la reestructuración de titulaciones que dicho ministerio tiene prevista.

Donación de los trabajos de investigación de Jimeno Jurio

El 17 de junio, la familia de Jose Mari Jimeno Jurio donó a Euskaltzaindia los trabajos de investigación del historiador navarro, en el curso de un acto celebrado en la delegación de la Academia en Pamplona. En el mismo estuvieron presentes Elena Aranguren y Roldán Jimeno, viuda e hijo del académico de honor, Andrés Urrutia presidente de Euskaltzaindia, Andres Iñigo delegado en Navarra y miembros de la Comisión de Onomástica. Gracias a esta donación, Euskaltzaindia recibirá las fichas toponímicas elaboradas por el investigador navarro, además de un trabajo sobre Historia del Euskera.



Pamplona, 17-VI-2005, donación de materiales de investigación de J. M. Jimeno Jurío a Euskaltzaindia. **De izquierda a derecha:** Andres Iñigo, Andres Urrutia, Roldán Jimeno y Elena Aranguren.

Homenaje a Francisco Laphitz y a Jean-Pierre Arbelbide

Euskaltzaindia ha celebrado, el 21 de julio, una sesión pública en la sala *Denen Etxea* de la localidad bajonavarra de Irisarri, para conmemorar el centenario del fallecimiento de

Francisco Laphitz y de Jean-Pierre Arbelbide. Con las palabras de bienvenida del alcalde de la localidad, Jean-Pierre Indaburu y el saludo del presidente de Euskaltzaindia, se ha dado la palabra a los siguientes conferenciantes:

- Piarres Charritton: “Frantzisko Laphitz–Arriadaren bizia eta lanak”.
- Pello Salaburu: “F. Laphitz: euskara batua eta euskara ereduak”.
- Xipri Arbelbide: “Jean-Pierre Arbelbideren bizia eta lanak”.

Además, el académico Jean Haritschelhar ha leído la necrológica del académico correspondiente Pierre Duni Pétré.



Irisarri, Denen Etxea, 21-VII-2005, centenario de F. Laphitz y J-P. Arbelbide. **De izquierda a derecha:** Piarres Xarritton, Andres Urrutia, Jean-Pierre Indaburu, Pello Salaburu y Jean Haritschelhar.

Responsable del Servicio de Onomástica

Habiéndose creado el Servicio de Onomástica en reunión celebrada por la Junta de Gobierno el 24 de junio de 2004, se ha designado a Mikel Gorrotxategi, en el mes de julio de 2005, responsable del mismo.

Nuevos académicos

En la reunión plenaria celebrada en septiembre, se ha presentado a Ana Toledo como candidata en sustitución de Juan San Martín. La candidata ha sido presentada por los académicos Jose Luis Lizundia, Jean Haritschelhar y Xabier Kintana. En la sesión plenaria de octubre Ana Toledo fue elegida académica de número.

Por otra parte, en la reunión plenaria celebrada el 25 de octubre se ha presentado a Patxi Salaberri Zaratiegi y a Rosa Miren Pagola como candidatos a cubrir la vacante de Patxi

Ondarra. Salaberry ha sido presentado por los académicos Andres Iñigo, Patxi Zabaleta y Henrike Knörr y Pagola por los académicos Patxi Goenaga, Beñat Oihartzabal, Pello Salaburu y Piarres Xarriton. En la sesión plenaria de diciembre Patxi Salaberry ha sido elegido académico de número.

Homenaje a Lauaxeta en Mungia y Laukiz

La Academia ha organizado en las localidades de Mungia y Laukiz diversos actos en homenaje al escritor Esteban Urkiaga “Lauaxeta”, en su centenario.

El 21 de octubre el pleno académico se ha reunido en el Palacio Agirre de Mungia visitando a continuación en el cementerio de la localidad la placa dedicada al poeta y que conmemora el centenario de su nacimiento.



Mungia, 21-X-2005, visita al cementerio donde reposan los restos de Esteban Urkiaga “Lauaxeta”. Familiares de Lauaxeta, académicos y autoridades de Mungia.

Posteriormente los académicos se han desplazado a Laukiz donde han sido recibidos por el alcalde Joseba Llona. El presidente Andrés Urrutia ha descubierto una placa conmemorativa en nombre de las dos instituciones en la que fuera casa natal de Esteban Urkiaga y que actualmente ocupa el Ayuntamiento. La placa lleva la siguiente inscripción: *Esteban Urkiaga ‘Lauaxeta’ren mendeurrenean, Laukizko Udalak eta Euskaltzaindiak. 2005-X-21.*

Por la tarde se ha celebrado en Mungia la sesión pública de acuerdo al siguiente programa:

- Palabras de bienvenida del alcalde de Mungia Jose Antonio Torrontegi.
- Saludo del Presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia.
- Conferencia de Xabier Altzibar
- Conferencia de Paulo Iztueta.

Nafarroa Oinez en Alsasua

Como en ediciones anteriores también este año Euskaltzaindia se ha querido sumar a los actos del Nafarroa Oinez con la reunión plenaria correspondiente al mes de octubre y la celebración de la sesión pública en el Centro Cultural Iortia de Alsasua. Además, los académicos han visitado la ikastola Iñigo Aritza de dicha localidad, que es la encargada de organizar la edición correspondiente a 2005 del Nafarroa Oinez.

La sesión pública se ha celebrado de acuerdo al siguiente programa:

- Palabras de bienvenida de Luziano Agirre, alcalde de Urdiain.
- Saludo de Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.
- Andres Iñigo: “Juan Goikoetxea euskaltzain urgazlea jaio zeneko mendeurrenean”.
- Patxi Salaberri: “Jose Mari Satrustegi, euskal onomastikaren eragilea”.
- Koldo Zuazo: “Burundako euskara”.
- Maria Flores, profesora de Educación Secundaria: “Basolangintza Sakanan”.
- Ha finalizado el acto Polentzi Goikoetxea, director de la ikastola Iñigo Aritza.



Alsasua, 23-IX-2005. **Primera línea, de izquierda a derecha:** Andres Iñigo, Xabier Kintana, Miren Azkarate, Asun Fernandez de Garaialde, Andres Urrutia, Esther Garaialde, Jean Haritschelhar, Jean-Louis Davant, Piarres Xarritton y Emile Larre. **Segunda línea, de izquierda a derecha:** Patxi Goenaga, Txomin Peillen, Henrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija, Jose Luis Lizundia, Adolfo Arejita, Mikel Gorrotxategi y Patxi Zabaleta.

Insignia de Plata a Maixa Goikoetxea

Maixa Goikoetxea, trabajadora de la delegación de Gipuzkoa, ha cumplido 25 años en la Academia. Por este motivo, el 26 de noviembre, el presidente Andres Urrutia le ha impuesto, en la sesión plenaria, la insignia de plata conmemorativa.



*Diputación Foral de Gipuzkoa, 25-XI-2005, entrega de la insignia de plata de Euskaltzaindia a Maixa Goikoetxea. **De izquierda a derecha:** Ana Toledo, Maixa Goikoetxea, Andres Urrutia y Xabier Kintana.*

I.2. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

XIV Jornadas internas

Euskaltzaindia ha celebrado durante los días 27 y 28 de marzo sus XIV Jornadas Internas en Argomaiz, Álava. Estas jornadas que se celebran con carácter bianual sirven para analizar el propio funcionamiento, la situación de los proyectos y comisiones y decidir los cambios necesarios. En esta ocasión se han leído y debatido las siguientes cuestiones:

- Jose Luis Lizundia: “Arautegi eta Barne Erregelen aldaketa” (Modificación de Estatutos y Reglamento interno)
- Beñat Oihartzabal: “Euskaltzaindia Frantziako Legedian” (Euskaltzaindia en la Legislación francesa)
- Henrike Knörr: “Iker Sailari buruzko txostena” (Informe sobre la Sección de Investigación)
- Pello Salaburu: “Euskal Gramatika Orokorra egitasmoa” (Proyecto de Gramática General Vasca)
- Ibon Sarasola: “Hiztegitza egitasmoak” (Proyectos de Lexicografía)
- Andres Iñigo: “Euskal Corpus Onomastikoa egitasmoa” (Proyecto del Corpus Onomástico Vasco)
- Xabier Kintana y Pello Telleria: “Informe sobre las actividades de 2003 y 2004”.



Argomaniz, 27-V-2005, XIV Jornadas Internas de Euskaltzaindia. **De izquierda a derecha:** Patxi Goenaga, Jean-Louis Davant, Emile Larre, Miren Azkarate, Andres Iñigo y Jose Luis Lizundia.

Además se han nombrado como Delegados a los siguientes académicos: Ana Toledo para Gipuzkoa, Henrike Knörr para Álava, Andrés Iñigo para Navarra y Pierre Charriton para Iparralde (Pays Basque Nord).

Posteriormente, en las reuniones plenarias siguientes se han designado los responsables de la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Estos nombramientos vienen recogidos en el capítulo V de esta Memoria.

I.2.1. ACTO DE INGRESO DE ADOLFO AREJITA

El 24 de junio se ha celebrado en el Ayuntamiento de Bilbao el discurso de ingreso como académico de número de Adolfo Arejita. Siguiendo el procedimiento establecido, han intervenido en primer lugar el Alcalde del consistorio bilbaino Iñaki Akuna, el Presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia y, a continuación, el Secretario académico Xabier Kintana.

Los académicos Andres Iñigo y Jose Luis Lizundia han acompañado hasta el salón de plenos a Adolfo Arejita quien ha pronunciado su discurso *Idatzizko eta ahozko tradizioa gaur egungoari buruz (La tradición escrita y oral en la actualidad)* en el que ha puesto de manifiesto algunas cuestiones a tener en cuenta –sobre todo en la escritura– a la hora de establecer el lenguaje culto del euskera. A continuación, Andres Urrutia le ha respondido con la conferencia *Zaharrak berri, euskararen bizigarri*.

Para finalizar, el Presidente ha hecho entrega del diploma y la medalla acreditativos y, como es costumbre, el resto de los académicos han dado la bienvenida al nuevo miembro. Asimismo, Adolfo Arejita ha recibido sendos regalos del Ayuntamiento de Bilbao y del Instituto Labayru.

También el Ayuntamiento de Morga se ha sumado a este acto ofreciendo al académico de número Adolfo Arejita un homenaje en Morga, en el que el alcalde Iñaki Lejarraga le ha entregado la insignia de oro con el escudo de la localidad.



Ayuntamiento de Bilbao, 24-VI-2005, acto de ingreso del académico Adolfo Arejita en Euskaltzaindia.
De izquierda a derecha: Adolfo Arejita y Andres Urrutia.

I.3. ACTIVIDADES EXTERNAS

Euskaltzaindia en Burdeos

A petición del Conseil Économique et Social de Aquitania, los académicos Jean Haritschelhar y Beñat Oihartzabal se han reunido con los representantes del citado Consejo para informarles de las actividades de Euskaltzaindia y de la situación de la lengua vasca. La razón de esta reunión ha sido recabar información ya que están elaborando un informe sobre las lenguas de Aquitania.

En Ecuador

El secretario Xabier Kintana ha participado como representante de Euskaltzaindia en el Seminario celebrado en la localidad de Loreto (Ecuador) entre los días 14 al 17 de febrero. Este seminario ha estado patrocinado por la UNESCO y el objetivo ha sido la creación de una Academia que englobe las lenguas que, aparte del español, existen en Ecuador. Euskaltzaindia ha participado a petición del citado organismo internacional.

En las jornadas han estado presentes los delegados de 11 comunidades indígenas, todos ellos relacionados con la enseñanza, y representando a las siguientes lenguas: andoa y kofan (650 hablantes); txatxi (10.000 hablantes); epera (30.000 hablantes); kitxua (3.050.000 hablantes); sapara (50 hablantes); xuar (80.000 hablantes); xiwiar (1.000 hablantes); tagaeri (500 hablantes); tsatxila (2.000 hablantes) y waorania (2.000 hablantes).

Xabier Kintana ha preparado un informe sobre la unificación del euskera y de otras lenguas de Europa y del mundo y, teniendo en cuenta la situación de las lenguas de Ecuador, ha ofrecido algunas propuestas para la creación de una Academia de las Lenguas.

Con el Partido Popular en San Sebastián

A petición de la presidenta del Partido Popular en la Comunidad Autónoma Vasca, María San Gil, el 24 de febrero, miembros de la Junta de Gobierno se han reunido con los representantes del mencionado partido para informar de la situación del euskera y de la propia Academia.

"Chornadas d'as Luengas d'Aragón"

El 15 de abril, el académico correspondiente José Ramón Zubimendi ha dado una conferencia dentro de las "Chornadas d'as Luengas d'Aragón" organizadas en la Biblioteca de Aragón en Zaragoza por la "Asoziación Cultural Nogarà".

La Asociación Nogarà se ha unido a otras asociaciones para crear el proyecto denominado "Chuntos por l'Aragonés" y que tiene como objetivo la unificación y creación de una Academia de la lengua aragonesa. Por esta razón han solicitado a Euskaltzaindia información sobre los pasos dados para la unificación del euskera y el asesoramiento necesario para su proyecto.

Visita a la Real Academia Galega

El 25 de abril, el presidente Andres Urrutia, el tesorero Jose Luis Lizundia y el gerente Juanjo Zearreta se han reunido con los representantes de la Real Academia Galega en A Coruña.

Jornadas sobre Euskadiko Artxibo Nazionala/ Archivo Nacional Vasco

El 29 de abril se ha celebrado en el Archivo Foral de Bizkaia unas jornadas bajo el título "Euskadiko Artxibo Nazionala (1987 - 2005)" organizadas por Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos. Josune Olabarria, técnica de la Biblioteca Azkue, ha participado con la comunicación "Euskaltzaindiko Azkue Bibliotekaren Artxiboaz".

Mendebalde Kultur Alkartea

Organizadas por Mendebalde Kultur Alkartea, se han desarrollado durante los días 6 y 7 de mayo unas jornadas bajo el título "*Euskara zientifiko-teknikoa: normalizaziotik homologazidora*". El secretario Xabier Kintana ha participado en nombre de Euskaltzaindia en una mesa redonda sobre el tema "Euskaltzaindiaren hiztegi batua eta terminologia zientifiko-teknikoa" (El diccionario unificado de Euskaltzaindia y la terminología científico-técnica).

Inauguración del V Curso de Verano de la Universidad de Navarra

El presidente Andres Urrutia ha pronunciado el discurso inaugural de los V Cursos de Verano de las Universidades de Navarra. La conferencia titulada "Nafarroa eta Euskaltzaindia" ha sido pronunciada el 28 de junio en la sede de la Consejería de Cultura y Turismo del Gobierno de Navarra.

Este acto académico ha estado presidido por el presidente del Gobierno de Navarra Miguel Sanz, la alcaldesa de Pamplona Yolanda Barcina, el Consejero de Educación Luis Campoy, los rectores de la Universidad de Navarra y de la Universidad Pública de Navarra José María Bastero y Pedro Burrillo respectivamente, así como por el director de la Fundación Caja Navarra, Dámaso Munarriz.

Además han estado presentes en este acto los académicos de número Xabier Kintana, Andres Iñigo, Jose Luis Lizundia, Henrike Knörr y Patxi Zabaleta así como los académicos correspondientes Patxi Salaberri Zaratiegi, el gerente Juan Jose Zearreta y el vicesecretario Pello Telleria.

En la inauguración de la Universidad Vasca de Verano

El 18 de julio, Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia, ha leído la conferencia inaugural de la Universidad Vasca de Verano, en Pamplona. En el acto, celebrado en el Colegio Larraona, ha leído la conferencia titulada "Hizkuntza orokorra-xede berezietarako hizkerak: *Hiztegi Batuaren zeregina*" (Vocabulario general y vocabularios especializados: función del *Diccionario Unificado*), en la que, después de recalcar la cooperación de ambas instituciones, se ha expuesto en el contenido del *Diccionario Unificado* de Euskaltzaindia. En la presentación del acto ha estado presente también Lore Erriondo, directora de la Universidad Vasca de Verano. Han asistido igualmente Andres Iñigo, delegado en Navarra y el académico navarro de número Patxi Zabaleta.

Bayona: Institución Vasca del Euskera / Euskararen Erakunde Publikoa

El 21 de julio ha tenido lugar una reunión en la sede del Consejo General en la que Max Brisson, presidente de la institución Euskararen Erakunde Publikoa ha informado sobre los objetivos y proyectos de la misma. Este organismo, creado en enero de este año, está formado por representantes del Estado francés, Consejo Regional de Aquitania, Departamento de los Pirineos Atlánticos, sindicatos municipales y el Consejo de Cargos Electos del País Vasco. Por otra parte, el Presidente de Euskaltzaindia Andres Urrutia ha presentado la nueva Junta de Gobierno y ha informado sobre las actividades de la Academia.

Euskaltzaindia en Pisa

Entre los días 28 de agosto y 4 de septiembre se ha celebrado en Pisa la XIIª edición de ICOS (ICOS: *International Council of Onomastic Sciences*). Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Patxi Salaberri y Mikel Gorrotxategi, miembros de la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, han presentado sus correspondientes ponencias.

Jornadas “Ahozko euskara: dakiguna eta darabilguna”

Organizadas por el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia se han celebrado, durante los días 28 y 29 de septiembre las jornadas “Ahozko euskara: dakiguna eta darabilguna” en el Centro de Recursos para la Enseñanza del Euskera de Zubiarte (Uharte-Pamplona).

El día 28, el Director General de Universidades y Política Lingüística de Navarra Pedro Pegenaute ha presentado las jornadas junto con el Presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia. A continuación han participado los siguientes conferenciantes:

- Juan Luis Goikoetxea: "Ikasgelako ebaluaketa: ahozkoa idatziaren menpeko"
- Jabier Kaltzakorta: "Axular Nafarroako elezaharretan".



Uharte-Pamplona, 28-IX-2005, jornadas sobre la tradición oral del euskera: conocimiento y uso. **De izquierda a derecha:** Andres Urrutia y Pedro Pegenaute.

El 29, Edu Zelaieta ha presentado su conferencia “Baztan-Bidasoako hizkeren ekarpena” y a continuación se ha realizado una mesa redonda en la que han participado los profesores de centros de enseñanza: Bittorio Lizarraga (Colegio público de Eratsun), Unai Errazkin (Lizarra ikastola), Josema Leitza (Nafarroako Bertsozale Elkarte) y, como moderador, Paskual Rekalde.

En el XII Congreso “Internacional Conference on methods in Dialectology”

Euskaltzaindia ha participado en el “XII. Internacional Conference on methods in Dialectology” organizado en agosto por la Université de Moncton (New Brunswick, Canadá). El lingüista y responsable de la Comisión de Dialectología, Gotzon Aurrekoetxea, ha intervenido con dos conferencias: “The Basque Atlas (EHHA): renewing methods in geolinguistics” y “Grammatical and lexical variation in the Basque Language”.

Este congreso se celebra cada tres años y es organizado por las cinco universidades de New Brunswick y cuenta con la participación y asesoramiento de los más prestigiosos dialectólogos. En esta edición han participado 176 especialistas de todo el mundo.

I.4. EUSKALTZAINDIA EN LAS INSTITUCIONES

La Real Academia de la Lengua Vasca participa en diversos órganos de otras instituciones. A continuación se detallan las instituciones y la representación de Euskaltzaindia en ellas:

Institución	Representación
Biblioteca Nacional	Presidente
Consejo Asesor del Euskera del Gobierno Vasco	Presidente
Consejo de Euskera del Gobierno de Navarra	Presidente y Delegado en Navarra
Consejo de Administración de EiT B	José Luis Lizundia
Comisión de Relaciones con las Comunidades Vascas del Gobierno Vasco	Henrike Knörr
Programa EIMA del Departamento de Educación del Gobierno Vasco	J. Ramón Zubimendi
Comisión de Toponimia del Gobierno Vasco	José Luis Lizundia y Mikel Gorrotxategi
Comisión de Terminología del Gobierno Vasco	Andres Urrutia
Fundación Germán Sánchez	Jose Antonio Arana
HABE	Andrés Iñigo
Comisión del Plan Estratégico de Vitoria-Gasteiz	Delegado en Álava
Comisión del IV Centenario del Quijote	Presidente

I.5. FALLECIMIENTOS

Jose Garmendia Arruebarrena, académico correspondiente

El 19 de enero, a la edad de 79 años, ha fallecido en San Sebastián el académico correspondiente Jose Garmendia Arruebarrena. Garmendia había nacido en Zaldibia, en 1925. Estudió en el Seminario de Vitoria - Gasteiz y en 1950 se ordenó sacerdote. Residió durante mucho tiempo fuera de Euskal Herria, a donde regresó en 1990. Investigó de manera exhaustiva los Archivos de Indias y de manera muy especial la vida y obra del escritor y folclorista zaldibiarra Juan Ignazio Iztueta. Fruto de esta labor son, entre otras muchas, las obras *Iztuetaren olerkiak*, *Iztueta*, *dantzarien maisu*, *Miscelanea e Iztueta al descubierto*. Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 20 de diciembre de 1979.

Pierre Duny-Pétre, académico correspondiente

El 24 de marzo ha fallecido en Donibane Garazi Pierre Duny-Pétre. Había nacido en esa ciudad el 3 de abril de 1914. Cursó estudios de Filosofía. Autor de los cuentos y relatos *Basajaunaren historia*, *Garaziko hiri nagusian*, *Manexen marrakak*, *Garaziko solasak* y *Xirula Marula*, así como de multitud de artículos. También escribió en francés un libro inédito, *Quelques basques dans la tourmente (1939-1945)*. Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 18 de mayo de 1963.

Juan San Martin, académico de número

El 30 de mayo, en Hondarribia, ha fallecido Juan San Martin. Había nacido en Eibar, el 23 de junio de 1922.

Durante su vida cultivó temas referentes a Prehistoria, Lingüística, Arte, Arqueología y Etnografía. Dentro de la Academia ocupó cargos de indudable relevancia: fue, en diferentes momentos, secretario, tesorero, director de la Sección Tutelar y vicepresidente. Fue nombrado académico de número el 18 de diciembre de 1964. Pronunció su discurso de ingreso en la Academia el 14 de septiembre de 1974, en Urdazubi, sobre el tema "Literatura landuaren sorrerako giroa, Axularren garaira arte".

Eugenio Agirretxe, académico de honor

El 7 de julio, en el Convento de los Franciscanos de Bermeo, ha fallecido el académico de honor Eugenio Agirretxe, a la edad de 84 años.

Eugenio Agirretxe Azpillaga nació en Errezil, el 15 de noviembre de 1920. Fue fraile franciscano. Fue uno de los mejores oradores que ha tenido la Iglesia vasca de la posguerra. Predicó en cientos de pueblos de Euskal Herria, donde era muy apreciado por sus dotes oratorias. Fue nombrado académico de honor el 24 de abril de 1998.

Patxi Ondarra, académico de número

El 30 de julio ha fallecido en Pamplona el académico de número Patxi Ondarra Erdozia, a la edad de 80 años.

Nacido en Bakaiku, el 19 de mayo de 1925, fue fraile capuchino. Ejerció la docencia durante gran parte de su vida, desde 1951 hasta 1990, en Chile, Tudela, Sanguesa, San Sebastián y Lekaroz. Entre sus muchos trabajos cabe señalar los referentes a la investigación y publicación en diversas revistas de textos antiguos vascos de numerosas localidades de Navarra, entre los que destacan los del Valle de Goñi. Tiene, así mismo, varios trabajos sobre los escritores Joakin Lizarraga de Elcano y en los últimos años publicó en tres tomos los trabajos en prosa y verso de su predecesor en Euskaltzaindia, el Padre Policarpo de Iraizotz. Realizó una importante aportación en el campo de la Arqueología a través de diversas publicaciones sobre monumentos megalíticos de Navarra y fue él quien descubrió el menhir de Soalar.

Fue nombrado académico de número el 31 de julio de 1980. Era miembro de la Comisión de Gramática, asesor de la Comisión de Onomástica y también fue miembro de la de Dialectología, durante 12 años.

Jose Mari Aranalde, académico correspondiente

Jose Mari Aranalde ha fallecido el 24 de septiembre, a la edad de 72 años.

Nacido en Gaztelu, en 1933. Su trabajo en el campo de la lengua vasca ha estado muy vinculado al bertsoarismo. Autor de los libros *Xalbador* (1996), *Xalbador pertsularia* (1996), *Bihotzak dion hura* (1999), *Bertso kontuak* (1999) y *Xalbadorren barrua* (2001).

Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente el 27 de junio de 1975.

Juan Mari Lekuona, académico de número

El 5 de diciembre ha fallecido Juan Mari Lekuona Berasategi, a la edad de 78 años.

Nacido en Oiartzun, en 1927. Trabajó desde muy joven su afición por la literatura y comenzó a escribir en euskera con el deseo de contribuir a mejorar la situación de su lengua. Orixe, Lauaxeta y Lizardi fueron sus primeras influencias poéticas, durante su juventud. Tras estar sin escribir durante unos diez años, el poeta que vive en Lekuona entra en una segunda fase vital, marcada en parte por el descubrimiento de Gabriel Aresti; bajo su influencia comienza a escribir poesía social y existencial. De entonces data su primer libro, *Mindura Gaur*.

Euskaltzaindia le nombró académico correspondiente en 1953, y académico de número en 1987, para cubrir la vacante de Manuel Lekuona. Desde 1989 y hasta mayo de 2005 fue el delegado de Euskaltzaindia en Gipuzkoa. También hasta este año ha sido el responsable de las comisiones de Investigación Literaria y Literatura Popular. Entre 1989 y 1996 fue vicepresidente de Euskaltzaindia.

Federico Barrenengoa, académico de honor

El 30 de diciembre ha fallecido Federico Barrenengoa, a la edad de 89 años.

Federico Barrenengoa Arberas nació en Amurrio el 18 de octubre de 1916. Era euskaldunberri –aprendió euskera a la edad de 18 años– y desarrolló una destacada labor en pro de la lengua vasca, manteniendo una estrecha relación con AEK y con el mundo de las ikastolas. Era experto en temas de toponimia y onomástica. Realizó numerosos trabajos de investigación, de manera muy especial en torno a la toponimia del Valle de Ayala. Fue miembro de la primera comisión que se constituyó en Amurrio para recuperar la toponimia euskérica de esta localidad y hasta el final de su vida siguió colaborando con la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia en el afianzamiento de la toponimia de Amurrio.

El 26 de noviembre de 2004 fue nombrado académico de honor.

I. 6. HOMENAJES PÓSTUMOS

En el acto público celebrado el 22 de enero en San Sebastián, en la Diputación Foral de Gipuzkoa, se ha homenajeado a los siguientes académicos:

Jose Mari Larrarte

Académico de honor (Bidania, 1926-2004). Ha leído la necrológica el académico correspondiente Jose Antonio Mujika.

Jose Garmendia

Académico correspondiente (Zaldibia, 1925-2005). Ha leído la necrológica el académico de número Jose Luis Lizundia.



Diputación Foral de Gipuzkoa, 22-I-2005, homenajes póstumos. De izquierda a derecha: Jose Luis Lizundia y Andres Urrutia.

El 21 de julio, en Irisarri, al término de los actos de homenaje a Francisco Laphitz y Jean-Pierre Arbelbid.

Pierre Duny-Pétré

Académico correspondiente (Donibane Garazi, 1914-2004). Ha leído la necrológica el académico de número Jean Haritschelhar.

I. 7. NOMBRAMIENTOS Y REPRESENTACIONES

Presentación del manuscrito de Lazarraga

El 4 de febrero, en Zaldondo, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha presentado el facsímil del manuscrito de Joan Perez Lazarraga. El acto ha tenido lugar en el Palacio Lazarraga y, entre otras muchas instituciones vascas, Euskaltzaindia ha sido invitada al acto en el que, además, ha intervenido su presidente, Andres Urrutia.

Como es sabido, la Diputación de Gipuzkoa es poseedora del manuscrito original de Lazarraga. En su nombre, el diputado general ha obsequiado con un ejemplar numerado del facsímil a quienes han acudido al acto. En este caso, Andres Urrutia ha recogido el destinado a la Academia y junto a él han asistido Xabier Kintana, Jose Luis Lizundia, Henrike Knörr y Andres Iñigo, todos ellos miembros de la Junta Directiva de Euskaltzaindia. Asimismo, han acudido el académico Piarres Xarriton, el gerente Juanjo Zearreta, el vicesecretario Pello Telleria y la responsable de Prensa Amaia Okariz. También Mikel Gorrotxategi, Pello Esnal, Lourdes Otaegi y Joxe Ramon Zubimendi, secretarios de diversas comisiones académicas.

Obras completas de José María Jimeno Jurío

El 9 de diciembre, en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, *Udalbide* Euskara Kultur Elkargoa y la editorial Pamiela han presentado los dos primeros tomos que componen la colección completa (62 libros) de Jose Mari Jimeno Jurio. En la presentación ha estado presente Andres Iñigo, delegado de Euskaltzaindia en Navarra.

Homenaje a José Anjel Iribar

El 31 de mayo, en Zarautz, Jose Angel Iribar, quien fuera portero del Athletic de Bilbao, ha recibido la Insignia de Oro de Gipuzkoa, por su contribución al desarrollo y la normalización del euskera en el ámbito del deporte.

Al homenaje han acudido Jose Luis Lizundia, tesorero, y Juanjo Zearreta, gerente, en representación de Euskaltzaindia. Cabe destacar que el dinero recaudado en el partido-homenaje con motivo de su retiro, fue destinado por Iribar a elaborar un diccionario de términos eusquéricos del deporte. Por otro lado, este homenaje fue organizado por todas aquellas instituciones y entidades que dos años antes habían tomado parte en la campaña *Bai Euskarari*, que lideró Euskaltzaindia.

Otras representaciones

- El 30 de enero, al acto de entrega de los premios de la Fundación Sabino Arana que se ha celebrado en el Teatro Arriaga de Bilbao, han asistido Andres Urrutia y Xabier Kintana.
- El 18 de febrero, Andres Iñigo ha estado en la inauguración de la muestra de arte organizada con motivo de la fiesta *Nafarroa Oinez 2005*.
- El 24 de marzo, en la sede de Euskaltzaindia, se ha presentado la decimocuarta edición de Korrika. Al acto han acudido Andres Urrutia y Juanjo Zearreta.
- El 8 de marzo, en el Museo Guggenheim de Bilbao, el *Correo Digital* ha premia-

- do las mejores páginas web de 2005. Al acto ha acudido el presidente, Andres Urrutia.
- El 15 de marzo, Andres Iñigo ha estado en la presentación de la campaña a favor del modelo D, impulsada por la Asociación de Ikastolas de Navarra.
 - El 19 de abril, Andres Iñigo ha estado en la reunión organizada por Euskalerrria Irratia Elkartea, para decidir el destinatario del premio *Larreko*.
 - El 20 de abril, en Doneztebe, Andres Iñigo ha representado a la Academia en la presentación de la muestra itinerante sobre Jose Mari Satrustegi que han organizado el Ayuntamiento y la Mancomunidad de Malerreka.
 - El 26 de abril, el colectivo Bostak Bat ha presentado en la sede de la Academia el diccionario *Adorez 5. Eskola Hiztegia*. Ha representado a la institución su vicesecretario, Pello Telleria.
 - El 28 de abril, con motivo de las fiestas en honor de San Prudencio y la Virgen de Estibaliz, Henrike Knörr ha estado en la recepción que el diputado general de Álava ha ofrecido en el Museo Artium.
 - El 28 de abril, Jose Luis Lizundia ha acudido a la “I Gala de la Cultura y el Euskera” que ha organizado el Ayuntamiento de Basauri.
 - El 5 de mayo, Xabier Kintana y Andres Iñigo han acudido a la entrega de la primera edición de los Premios Etxepare de Literatura, que han organizado los Servicios de Euskera Municipales de Navarra. Además, Xabier Kintana ha intervenido en el acto con una breve charla.
 - El 6 de mayo, en Usurbil, se ha inaugurado la nueva sede de la Fundación Elhuyar. Han estado el vicepresidente Beñat Oihartzabal y el tesorero Jose Luis Lizundia.
 - El 16 de mayo, la Diputación Foral de Bizkaia ha hecho entrega de los premios “Bai euskarari”. Han acudido al acto el presidente, el tesorero y el gerente.
 - El 18 de mayo, se ha presentado en Durango la edición de este año de “Ibilaldia”. Ha asistido el tesorero Jose Luis Lizundia.
 - El 22 de mayo, en la celebración de la X Fiesta de la Nueva Escuela Pública Vasca que ha organizado *Sortzen* –asociación que en Navarra reúne a todos los sectores comprometidos con la enseñanza pública en euskera– ha estado Andres Iñigo.
 - El 29 de mayo, Andres Urrutia y Jose Luis Lizundia han acudido a la fiesta *Ibilaldia* que se ha celebrado en Durango. En el transcurso de dicha fiesta se han repartido varios premios y a los representantes de la Academia les ha correspondido hacer entrega del suyo a la Sociedad Coral de Bilbao.
 - El 11 de junio, la Asociación Gerediaga ha celebrado su 40 aniversario. Al acto ha acudido Jose Luis Lizundia.
 - El 15 de junio, en la celebración que ha tenido lugar en el Ayuntamiento de Bilbao, con motivo del 705 aniversario de la villa, ha estado Andres Urrutia.
 - El 17 de junio, en el 90 aniversario de Ediciones Mensajero, ha estado Juan José Zearreta, gerente de la Academia.
 - El 17 de junio se ha inaugurado la nueva sede de la Asociación de Escritores Vascos. Al acto ha acudido el vicepresidente Beñat Oihartzabal.
 - El 18 de junio, en Arantzazu (Gipuzkoa), se ha homenajeado a los fundadores del movimiento cooperativista en Arrasate. Han asistido Andres Urrutia y Juan Jose Zearreta.
 - El 19 de junio, en el frontón Burunda de Alsasua se ha celebrado el XVII Campeonato Interescolar de Bertsolaris de Euskal Herria. Andrés Iñigo ha estado en este acontecimiento.
 - El 25 de junio, Andres Urrutia ha estado en el acto de juramento de su cargo que ha hecho Juan Jose Ibarretxe, en la Casa de Juntas de Gernika.
 - El 25 de junio, Andres Iñigo ha estado presente en el acto de inauguración del nuevo centro de educación infantil de Sangüesa.

- El 29 de junio, Andres Urrutia ha acudido al acto de entrega de diplomas a los alumnos de la VI Promoción de Especialización en Arte Vasco Contemporáneo.
- El 1 de julio, Henrike Knörr ha representado a Euskaltzaindia en la inauguración del Museo Varona, con sede en la Torre de la familia del mismo nombre.
- El 5 de julio, el académico Patxi Zabaleta ha presentado en Iruñea su nuevo libro, *Eneko Haritzaren hilobia*. A dicha presentación ha acudido Andres Iñigo.
- El 5 de julio, en el Palacio Miramar de San Sebastián se han inaugurado los XXIV Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco. Ha acudido Ana Toledo.
- El 14 de julio, Andres Urrutia ha estado en la recepción ofrecida por el cónsul de Francia en Bilbao, Thierry Frayssé, con motivo de la Fiesta Nacional Francesa.
- El 21 de julio, respondiendo a la invitación de la Asociación de Ikastolas de Gipuzkoa, Ana Toledo ha estado en la inauguración de *Ikastolen Etxea*, en San Sebastián.
- El 26 de julio, Gregorio Monreal ha presentado en el Palacio Foral de Bizkaia su libro *The Old Law of Bizkaia – El Fuero Viejo de Bizkaia*. A la presentación han acudido Andres Urrutia, Xabier Kintana y Juan Jose Zearreta.
- El 20 de agosto, Xabier Kintana ha estado en el acto de inicio de Aste Nagusia de Bilbao, celebrado en el Teatro Arriaga.
- El 10 de septiembre, Ana Toledo ha estado en el acto de entrega de la Medalla de Oro de San Sebastián, concedida a la Sociedad de Ciencias Aranzadi.
- El 16 de septiembre, en el Palacio Euskalduna de Bilbao, se ha conmemorado el 25 aniversario del Parlamento Vasco. En el acto ha estado Andres Urrutia.
- El 17 de septiembre se ha inaugurado en Lumbier la nueva sede de la ikastola Arangoiti. Al acto ha acudido Andres Iñigo.
- El 21 de septiembre, en la inauguración del mercado San Martin de San Sebastián, ha estado Ana Toledo.
- El 23 de septiembre se ha recordado al escritor Peli Markiegi, en el centenario de su nacimiento. Ha estado Ana Toledo.
- El 2 de octubre, Ana Toledo ha representado a Euskaltzaindia en la fiesta de las ikastolas de Gipuzkoa, *Kilometroak 2005*.
- El 3 de octubre, Ana Toledo ha estado en la presentación del Campeonato de Euskal Herria de Bertsolaris que ha tenido lugar en el Palacio Miramar. Alfontso Irigoien, Juan San Martin y Joxe Mari Aranalde han sido homenajeados en la presentación.
- El 4 de octubre, el Parque Cultural Martin Ugalde y el diario *Berrria* han homenajeadado a Martin Ugalde en el aniversario de su fallecimiento. Ana Toledo ha estado presente en dicho homenaje.
- El 13 de octubre, se ha presentado la carpeta 38 de la colección *Bidegileak*, que contiene las biografías de los académicos Juan Mari Lekuona, Juan San Martin, Patxi Altuna y Xabier Diharce “Iratzeder”. Ana Toledo, autora –junto a Elixabete Perez Gaztelu y Esther Zulaika– de las biografías de Juan Mari Lekuona y Patxi Altuna, también ha representado a la Academia en este acto.
- El 16 de octubre, en la fiesta de las ikastolas de Navarra *Nafarroa Oinez 2005*, ha estado Andres Iñigo en representación de Euskaltzaindia.
- El 18 de octubre, Nestor Basterretxea ha recibido en el Palacio Miramar el Premio de Humanidades, Cultura, Artes y Ciencias Sociales que otorgan Eusko Ikaskuntza y Euskadiko Kutxa. Han estado Ana Toledo y Henrike Knörr.
- El 18 de octubre, en el acto de clausura de los Cursos de Verano de las Universidades de Navarra, han estado Andres Urrutia, Andres Iñigo y Juan Jose Zearreta.
- El 22 de octubre, Henrike Knörr ha acudido a la entrega de premios Ciudad de Irun 2005.

- El 25 de octubre, en el acto de conmemoración del 26 aniversario del Estatuto de Autonomía, celebrado en la Diputación Foral de Álava, ha estado Henrike Knörr.
- El 3 de noviembre, Henrike Knörr y Andres Urrutia han acudido al acto de entrega del premio “Lan Onari” que se ha celebrado en el Gobierno Vasco.
- El 4 de noviembre, en el Palacio Miramar de San Sebastián, Jean-Marie Rosseau ha pronunciado una conferencia sobre el desarrollo estratégico de Gipuzkoa. Al acto, organizado por la Diputación Foral, ha acudido Jose Luis Lizundia.
- El 8 de noviembre, Ana Toledo ha estado en la celebración del décimo aniversario de *Diariovasco.com*.
- El 12 de noviembre, Andres Urrutia ha estado en el acto “Ikastolak eta IKT” que ha organizado la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria en el Parque Tecnológico de Zamudio.
- El 15 de noviembre, la Diputación de Gipuzkoa ha entregado la Medalla de Oro a Xabier Arzallus, Carlos Garaikoetxea y Pedro Luis Uriarte, en el 25 aniversario del Concierto Económico, mientras que a la viuda de Jaime García Añoveros le ha dado una placa de plata. Han acudido Xabier Kintana y Jose Luis Lizundia.
- El 16 de noviembre, en la inauguración de la muestra denominada *25 artelan*, en el Museo Artium de Gasteiz, ha estado Henrike Knörr.
- El 21 de noviembre, en el Palacio Eskoriza-Eskibel de Gasteiz, ha sido homenajeado Juan San Martín. Han estado Henrike Knörr y Jose Luis Lizundia.
- El 23 de noviembre, en la presentación del diario *Noticias de Gipuzkoa*, ha estado Ana Toledo.
- El 9 de noviembre, Henrike Knörr ha acudido a la entrega de los premios “Euskadi”.
- El 30 de noviembre, organizado por el Foro Martín Ugalde, Juan José Ibarretxe ha pronunciado una charla en Andoain. Ha estado Xabier Kintana.
- El 1 de diciembre, en la entrega del Premio Abadia ha estado Ana Toledo.
- El 1 de diciembre, Henrike Knörr ha acudido a la presentación, en Txillida-Leku, del libro *Escritos* y de la muestra “Zerupean Lurgainean”.
- El 1 de diciembre, Andres Iñigo ha tomado parte en las jornadas ‘Hizkuntza politikak XXI. mendeari begira’ (Políticas lingüísticas de cara al siglo XXI), organizadas en Pamplona por Euskara Kultur Elkargoa.
- El 2 de diciembre, Ander Manterola ha recibido, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, el premio “Lauaxeta”. Xabier Kintana ha estado en el acto.
- El 2 de diciembre, Andres Urrutia ha estado en la celebración del Día Internacional del Euskera.
- El 2 de diciembre, en la Casa de Juntas de Gernika, el Ayuntamiento, la BBK y la Casa de Cultura han presentado dos libros. Ha acudido Jose Antonio Arana Martija.
- El 3 de diciembre, la Diputación de Bizkaia ha realizado un acto en la Plaza Nueva de Bilbao, con motivo del Día Internacional del Euskera. Han acudido Andres Urrutia y Xabier Kintana.
- El 4 de diciembre, la revista literaria EGAN, Euskaltzaleen Biltzarra y la Asociación de Amigos del País han homenajeado a Jean-Pierre Arbelbide. Ha acudido al acto Beñat Oihartzabal.
- El 7 de diciembre, Andres Urrutia y Jose Luis Lizundia han estado en la inauguración de la 40 Feria del Libro y Disco Vascos de Durango.
- El 11 de diciembre, en la Feria de Durango, se ha presentado un libro del académico fallecido Andolin Eguzkitza. Ha acudido Jose Luis Lizundia.
- El 14 de diciembre, Andres Urrutia ha estado en el Ayuntamiento de Bilbao, con motivo del nombramiento de bilbaínos célebres.

- El 14 de diciembre, se ha hecho entrega del premio “Ciudadano Vasco Universal 2004”, que entregan el Gobierno Vasco y Euskadiko Kutxa. Ha estado Henrike Knörr.
- El 18 de diciembre, en la final del Campeonato de Euskal Herria de Bertsolaris, en Barakaldo, el presidente de la Academia ha entregado al ganador el busto que representa a Xenpelar.
- El 19 de diciembre, la asociación cultural "Zorroka" ha presentado el libro *Berriozarko leku izenak*. Ha estado Andres Iñigo, autor del prólogo del libro.
- El 20 de diciembre, en Bilbao, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha presentado las directrices generales de la política lingüística del Ejecutivo. Han acudido a la presentación Juanjo Zearreta y Pello Telleria.
- El 28 de diciembre, al funeral por Lourdes Iriondo, en Urnieta, han asistido Ana Toledo, Xabier Kintana, Henrike Knörr y Jose Luis Lizundia.

II. Actividades de la Academia

II. ACTIVIDADES DE LA ACADEMIA

Actividad de las comisiones

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la propia marcha de la Academia. Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la *Sección de Investigación* y la *Sección Tutelar*. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada dos años. Las comisiones se valen de asesores, siempre que el tema lo requiera, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos –tanto de número como correspondientes– y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores –universitarios o de bachillerato–, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc. Todo ello hace posible que el trabajo de la Academia esté bien sustentado y razonado.

Reuniones

El siguiente cuadro muestra las reuniones que han celebrado las distintas comisiones Euskaltzaindia en el año 2005:

Comisión	Reuniones
Equipo de Trabajo del Vocabulario Unificado	11
Comisión de Gramática	10
Comisión de Dialectología (Atlas)	15
Comisión de Onomástica	17
Sub-comisión de Exonomástica	3
Comisión de Literatura Popular	10
Comisión de Investigación Literaria	9
Comisión de Euskera Unificado	(*)
Comisión de Corpus	12
Comisión de Fomento	3
Comisión de Publicaciones	1
Comisión de la Biblioteca Azkue	2
VIII Jornadas de Literatura Popular	1
IX Jornadas de la Sección Tutelar	1
TOTAL:	95

(*) Esta comisión no realizó ninguna reunión. El presidente de la comisión se encargó de coordinar el trabajo de los miembros, y la relación con los mismos se llevó a cabo a través del correo electrónico.

II. 1. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Euskaltzaindia ha trabajado hasta el presente en dos grandes proyectos: el *Diccionario General Vasco* y el *Vocabulario Unificado*.

II.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

El *Diccionario General Vasco* recoge y sistematiza el patrimonio lexicográfico vasco de todas las épocas y dialectos. Se trata, por lo tanto, de una obra general descriptiva, no de un diccionario normativo. En él se integran los testimonios claves de las distintas épocas en que la lengua vasca aparece atestiguada de alguna manera.

El primer tomo se publicó en 1987 y el último el año 2005. La colección consta de de 16 tomos.

He aquí los datos básicos de la obra del *Diccionario General Vasco*, tomo a tomo:



Sede, 17-XI-2005, presentación de la colección completa de Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco. **De izquierda a derecha:** Jose Luis Lizundia, Idoia Zenarruzabeitia, Andres Urrutia e Ibon Sarasola.

Tomo	Año de publicación	Contenido	Entradas lexicales	Páginas
I	1987	<i>A-Ama</i>	3.882	902
II	1989	<i>Ame-Asd</i>	4.807	808
III	1989	<i>Ase-Bapuru</i>	4.420	850
IV	1990	<i>Bar-Berp</i>	3.833	827
V	1992	<i>Berr-Daf</i>	5.968	786
VI	1993	<i>Dag-Erd</i>	7.976	822
VII	1994	<i>Ere-Fa</i>	7.752	798
VIII	1995	<i>Fe-Gub</i>	8.172	854
IX	1996	<i>Gud-Jab</i>	9.652	872
X	1997	<i>Jad-Kop</i>	9.777	782
XI	1998	<i>Kor-Maj</i>	9.463	874
XII	1999	<i>Mak-Oal</i>	9.552	932
XIII	2001	<i>Oam-Peb</i>	7.825	922
XIV	2002	<i>Ped-Sua</i>	10.066	906
XV	2004	<i>Sub-Usu</i>	12.630	1.006
XVI	2005	<i>Ut-Zuz</i>	10.212	1.086
			125.987	14.028

EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIA (EL DICCIONARIO DE EUSKALTZAINDIA)

La Academia ha aprobado el proyecto de este nuevo diccionario, partiendo del listado de términos publicados en la primera fase del vocabulario unificado. Para ello se han realizado las oportunas gestiones para diseñar un programa de etiquetación y otro de edición. El equipo de trabajo ha investigado nuevas entradas o completado las existentes en el corpus del *Diccionario General Vasco*, puesto que serán de gran utilidad a la hora de confeccionar el Diccionario de Euskaltzaindia.

II.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

Así como el *Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el *Vocabulario Unificado* es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarios especializados, como el *Diccionario para la Unificación*, el *Diccionario de Matemáticas*, el *Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la Comisión del Vocabulario Unificado. Su objetivo es fijar las palabras de mayor uso diario para los vascoparlantes, siempre atendiendo a la unificación de la lengua.

En la primera entrega del *Vocabulario Unificado* se han recogido las formas de mayor frecuencia y extensión, hasta un número aproximado de 20.000 palabras. En la segunda fase –cuya elaboración comenzó en el año 1997– se recopilarán los usos menos habituales, igualmente en una cantidad aproximada a los 20.000 términos. Cuando todas las palabras hayan sido revisadas y aprobadas por Euskaltzaindia, el *Vocabulario Unificado* contará con unos 40.000 términos. La primera parte del trabajo fue ya publicada, en un número monográfico de *Euskera*, órgano oficial de esta Real Academia, concretamente en el tomo segundo del año 2000.

Análisis léxicográfico

El grupo de trabajo del Vocabulario Unificado ha analizado en el año 2005 un total de 1.200 formas, provenientes, de una parte, de las propuestas realizadas por los académi-

cos en la segunda fase y, por otra, del conjunto de palabras postergadas por el equipo de trabajo.

Tanto para examinar cada forma como para poder dictaminar sobre las propuestas definitivas, se ha contado con 919 informes elaborados por el grupo de trabajo de la asociación UZEI; las principales fuentes de información para dichos informes provienen del *Diccionario General Vasco* y de *Egungo Euskararen Bilketa-Lan Sistematikoa / Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo*.

Metodología

Dichas formas se han dilucidado a la luz de la metodología anteriormente establecida: se recoge el uso de las formas y se tienen en cuenta y se aplican, así mismo, los criterios generales. Los resultados se han recogido en el documento de la segunda fase, donde el grupo de trabajo ha analizado y ofrecido su opinión respecto a las formas y términos en cuestión, en ocasiones de forma amplia y detallada, en otros casos de manera más sucinta. Se pronuncia, así, a favor de aceptar determinada forma, o bien de aprobarla en segunda instancia; o bien la descarta o limita su ámbito de uso. También analiza su sintaxis y su significación.

Normativa lingüística

Euskaltzaindia ha aprobado durante el año 2005 los siguientes listados de palabras del Vocabulario Unificado:

- *berrizale* - *buzuntz*
- *c* - *dvandva*

Colaboración con UZEI

Euskaltzaindia y UZEI han mantenido su colaboración también este año 2005. UZEI, como contrapartida a las aportaciones económicas que ha recibido de la Real Academia de la Lengua Vasca, ha realizado las siguientes funciones:

- En lo que respecta al Diccionario Unificado, en el apartado de las formas provenientes de las propuestas realizadas por los académicos en la segunda fase y de las palabras postergadas por el equipo de trabajo: a) se han controlado en un único lis-



San Sebastián, 25-XI-2005, reunión de la Comisión de Seguimiento del Convenio con UZEI. **De izquierda a derecha:** Juan Jose Zearreta, Miriam Urkia, Imanol Urbieta y Pello Telleria.

tado; b) se ha preparado el nuevo listado de las palabras comprendidas entre L y Z; c) se han preparado los informes y resúmenes de las palabras comprendidas entre K y Z; d) se han confeccionado las actas incluyéndolas en los listados destinados a los académicos.

- Responder a las solicitudes de información provenientes de otras comisiones y grupos de trabajo de Euskaltzaindia.
- Revisión de los listados aprobados por la Academia, en orden a alguna posible incoherencia en la presentación.
- Enviar previamente los listados a los consultores, recoger las observaciones y sistematizarlas.
- En relación al corpus de la Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, actualización sistemática del corpus estadístico del euskera del siglo XX, que se ofrece en internet, teniendo en cuenta los términos aprobados por la Academia.

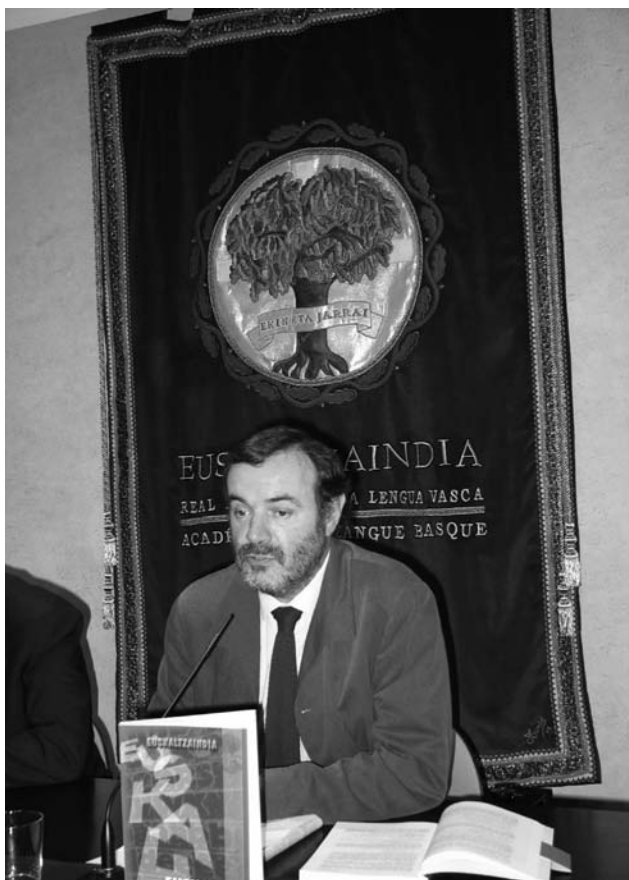
II.2. GRAMÁTICA

La Comisión de Gramática se creó en el año 1980. Desde entonces, su principal cometido ha sido el análisis exhaustivo de la gramática vasca. Entre 1984 y 1999 ha publicado un total de ocho trabajos, bajo el título genérico *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

En la actualidad, la comisión centra su labor en el estudio de la subordinación. Dentro de este amplísimo campo se incluyen dos apartados: las oraciones construidas con verbos conjugados y las construidas a partir de verbos no conjugados. En estos momentos se trabaja en el segundo tipo de construcciones léxicas.

Análisis de la subordinación

En junio se ha presentado en la sede de la Academia el libro EGLU-VI, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak VI (Mendeko perpausak 2)*. Se trata del segundo libro dedicado a la subordinación.



Sede, 9-VI-2005, presentación del VI tomo de la colección de la Gramática Básica EGLU. Pello Salaburu.

Respecto al tercer trabajo dedicado a la subordinación (en este caso, los verbos no conjugados), ha sido diseñada la relación de materias que conformarán el libro *EGLU VII (Mendeko perpausak 3)*, además de determinar los miembros que elaborarán cada una de ellas.

Asimismo, se ha realizado ya la revisión de la primera redacción sobre las oraciones temporales.

25 aniversario de la Comisión

Teniendo en cuenta que se han cumplido 25 años de la creación de la Comisión de Gramática, y coincidiendo con la presentación del libro *EGLU VI (Mendeko perpausak 2)*, en el mes de junio se ha celebrado en Bilbao una jornada dedicada a la Gramática, con dos conferencias:

- Jose Antonio Mujika: “25 años de la Comisión de Gramática”.
- Itziar Laka: “Personalidad y descripción de la Gramática”.

Estudio del trabajo *Erdarazko egituren kalko okerrak*

En diciembre de 2004 la Comisión dio inicio a los trabajos de revisión de esta publicación, remitida por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, trabajos que han finalizado en enero de 2005 y se desarrollaron en dos vertientes:

- Dictamen de la comisión respecto al trabajo.
- Observaciones, punto por punto, al informe.

Consultas lingüísticas

Como ya es habitual se ha atendido a numerosas consultas lingüísticas recibidas a través del servicio de consultas JAGONET, creado por la Academia en el año 2001. Algunas de ellas se han estudiado en el seno de la Comisión de Gramática, mientras que en otros casos han sido los miembros de la comisión especialmente designados para ello los que han elaborado las respuestas correspondientes. He aquí algunas de las cuestiones planteadas:

- Forma de algunas formas verbales: *pitz/piztu, hotz/hoztu*.
- Régimen de los verbos *antzeman* y *ohartarazi*.
- *Bata bestea / bata bestea maite dute*.
- Forma escrita de los vocablos propios de la localidad de Bergara *iliñian, jausiñian, apurtuiñian*.
- *Bost ikasleetako / ikasleetatik bat; bost ikasletako/ikasletatik bat. Bost ikasleetariko bat*.
- Uso del subordinador *-eLARIK*.
- Lectura de los números decimales.
- *zeri egokitu / zertara egokitu*

Gramática General Vasca

Comienzo de los trabajos preparativos de EGO (*Euskal Gramatika Orotarikoa / Gramática General Vasca*).

II.3. DIALECTOLOGÍA

ATLAS DE LAS VARIEDADES LOCALES DEL EUSKERA

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 municipios:

- Comunidad Autónoma Vasca: 1 pueblo en Álava, 36 en Bizkaia y otros 36 en Gipuzkoa.
- Comunidad Foral de Navarra: 27 pueblos.
- Iparralde / Pays Basque Nord: 15 en Lapurdi, 18 en Baja Navarra y 12 en Zuberoa / Soule.

En cada punto de encuesta se plantearon 2.857 cuestiones: 2.162 referidas al léxico, 596 sobre morfología (336 sobre morfología nominal y 260 sobre morfología verbal), 62 relacionadas con la sintaxis y 37 sobre fonética sintáctica. En esos 145 pueblos se grabaron 2.400 cintas de cassette, que suman más de 4.000 horas.

El principal objetivo del proyecto es la elaboración de un atlas lingüístico, es decir, partiendo de los datos que ofrecen las encuestas, diseñar los correspondientes mapas lingüísticos, para ponerlos a disposición del público.

Atlas

Los trabajos desarrollados por el grupo de trabajo del Atlas en el año 2005 han sido los siguientes:

- continuación de la automatización de datos.
- tratamiento de los datos, elaboración de la base de datos y de los mapas
- puesta en marcha del nuevo programa informático

Continuación de la introducción de los datos

En 2005 se han informatizado 47 encuestas:

Por una parte se han informatizado las encuestas correspondientes a las dos poblaciones que faltaban para finalizar la sección 4a:

- Zuberoa (2): Montori y Santa Grazi.

Por otra parte, se han introducido los datos de la sección 4b, correspondientes a las siguientes poblaciones:

- Bizkaia (8): Fika, Larrabetzu, Laukiz, Leioa, Mañaria, Mungia, Sondika y Zollo.
- Gipuzkoa (21): Amezqueta, Asteasu, Beizama, Deba, Donostia, Eibar, Elduain, Errezil, Ezkio-Itsaso, Getaria, Ikaztegieta, Lasarte, Legazpi, Mendaro, Oresa, Orio, Pasaia, Tolosa, Urretxu, Zegama y Zestoa.
- Navarra (4): Alkotz, Arbizu, Luzaide y Urdiain.
- Lapurdi (1): Urketa.
- Baja Navarra (2): Ezterenzubi e Isturitze.
- Zuberoa (9): Altzai, Altzürükü, Domintxaine, Larraine, Montori, Pagola, Santa Grazi, Sohüta y Urdiñarbe.

Elaboración de datos

En esta fase se dan los siguientes pasos: realización de mapas, revisión y corrección; posteriormente, se elaboran los datos y analizan la base de datos.

En lo que respecta al segundo tomo, se han introducido las correcciones en los temas 13, 14 y 15. Por otra parte, se ha realizado la revisión tipográfica de las respuestas aceptadas.

En lo referente a los tomos segundo, tercero y cuarto, después de finalizar los mapas, se han llevado a cabo las correcciones derivadas de las observaciones de los miembros de la Comisión.

Se ha procedido al inicio de la preparación del quinto tomo, una vez que se ha instalado el nuevo programa informático. En este tomo se ofrecerán 245 mapas correspondientes a la morfología del nombre (preguntas 86, 87 y 88 del temario de las encuestas). En estas preguntas se recogen todos los casos de la declinación así como del adjetivo. Se han preparado 111 mapas.

Migración de datos

Se ha puesto en marcha, igualmente, el procedimiento para transportar al programa informático nuevo los datos almacenados en el sistema antiguo. Se ha finalizado la migración de los datos correspondientes a los dos primeros tomos.

II.4. ONOMÁSTICA

La comisión de Onomástica fue creada en 1972, siendo su primera denominación "Comisión para el nomenclátor de los pueblos y sus gentilicios". La denominación actual data de 1981, año en el que, con motivo de las II Jornadas Internas, quedó fijado el organigrama de las comisiones y también el nombre de la propia Comisión de Onomástica.

Esta comisión tiene encomendado el análisis de los nombres de pila, apellidos, topónimos y exónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos.

Nomenclátor de Apellidos Vascos

El *Nomenclátor de Apellidos Vascos* se publicó el año 1998. En el año 2005 la comisión ha aprobado la grafía de 45 apellidos que no figuran en dicha obra.

Diccionario de nombres de pila

El diccionario *Ponte izendegia / Diccionario de nombres de pila / Dictionnaire des prénoms* se publicó en el año 2001. El año 2005 la comisión ha aprobado la grafía de 46 nombres de persona que no figuran en dicha obra.

Supervisión de trabajos toponímicos

Se ha supervisado el trabajo de investigación toponímica de las siguientes localidades: Andoain, Antzuola y Lezama. Asimismo, se han iniciado los correspondientes trabajos en Bermeo y Erandio y se ha asistido técnicamente a la realización de idéntica tarea en el municipio de Zeberio.

Nomenclátor de poblaciones y comarcas

Se ha concluido el Nomenclátor de los municipios de Bizkaia. Este trabajo ha sido realizado a lo largo del año y aprobado por el Pleno de la Academia, con rango de norma lingüística.

Consultas de instituciones y asociaciones

Este trabajo se ha llevado a cabo, fundamentalmente, como fruto del acuerdo suscrito entre Euskaltzaindia y EUDEL (Asociación de Municipios Vascos).

También se ha atendido a instituciones como el Gobierno Vasco, el Parlamento de Navarra, los ayuntamientos de San Sebastián, Berriz y Laguardia, la Diputación Foral de Bizkaia, y el ente público Euskal Irrati Telebista. Así mismo, han sido atendidas numerosas consultas realizadas por particulares sobre todo por internet.

Normativa lingüística

La comisión ha preparado las propuestas de norma lingüística de las siguientes materias:

- El uso de *-erri(a)* en los topónimos, que ha sido aprobada, con rango de norma, por Euskaltzaindia.
- La denominación de las regiones antiguas o históricas.
- La denominación de las comarcas contiguas de Euskal Herria (Bearn y Las Landas).

Congresos y Jornadas

- Jornadas sobre Genealogía Vasca. Se han realizado en el mes de abril, en la sede de Euskaltzaindia, organizadas por la propia Academia y por el Center for Basques Studies de Nevada - Reno. Dicha institución de Reno proyecta poner en marcha una base de datos biográfica de los vascos residentes en Estados Unidos. A estas Jornadas han asistido cuatro miembros de la Comisión de Onomástica.

- Euskaltzaindia ha tomado parte en el XXII Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas que organiza la Asociación ICOS (International Council of Onomastic Sciences) y que se ha desarrollado entre el 28 de agosto y el 4 de septiembre. Cuatro miembros de la comisión de Onomástica han presentado otras tantas comunicaciones:

- Patxi Salaberri: *Nicknames, origin of some of the family names in Basque*. Evolución de ciertos apodos que se empleaban en la Edad Media y que actualmente se han convertido en apellidos (*Andia, Gorria...*).
- Henrike Knörr: *Satznamen dans la toponymie du Pays Basque*. Se analizan los *Satznamen*, es decir, los topónimos vascos compuestos por frases, como *Euridakarrena*, por ejemplo.
- Jose Luis Lizundia: *La normalisation onomastique à Euskal Irrati Telebista (EiTB)*. Análisis del proceso de normalización lingüística que se está dando en Euskal Irrati Telebista.
- Mikel Gorrotxategi: *La répression et la traduction des noms dans la dictature de F. Franco*. Sobre la evolución de los nombres de pila vascos, durante la II República y la dictadura de Franco.

Euskal Corpus Onomastikoa (ECO)

El objetivo de este proyecto es reunir el corpus más completo posible de los nombres propios vascos. Para ello se ha diseñado una base de datos y se ha comenzado ya la recopilación de los mismos.

El punto de partida de este trabajo ha sido la colección *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza* (Toponimia de Navarra y Cartografía), compuesta por 59 tomos que recogen la toponimia navarra y que constituyen el grueso de la base de datos (en torno a 100.000 topónimos). En un futuro próximo existe el proyecto de recopilar los topónimos de todo el territorio de habla del euskera.

El proyecto ha sido posible gracias al convenio suscrito entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra.

Equipo de Trabajo de la Toponimia de Vitoria / Gasteiz

En base al acuerdo firmado por Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz, desarrolla su labor un equipo de trabajo compuesto por cuatro investigadores, que recoge y estudia la toponimia del municipio, con la finalidad de su publicación. El equipo de trabajo también ha estudiado la toponimia de la capital vitoriana.

Asimismo, se ha continuado con la catalogación del patrimonio cartográfico creado a lo largo de los últimos años.

II. 5. LITERATURA

La Sección de Literatura se ha centrado en dos grandes áreas de trabajo: por un lado, se han analizado las diferentes formas de expresión de la literatura popular y, por otro, se está confeccionando el Diccionario de Términos de Literatura. Además de recoger un listado de palabras, éste ofrecerá una detallada explicación de los términos literarios. El diccionario reunirá alrededor de seiscientos artículos de diversa extensión.

Los miembros de la Comisión de Literatura Popular participan, cuando las instituciones públicas así se lo piden a la Academia, en labores de asesoramiento y organización, tales como la participación en los tribunales de certámenes literarios e impartición de conferencias. Por su parte, los miembros de la Comisión de Investigación Literaria participan en los homenajes a autores reconocidos, disertando sobre la obra de los mismos.

II.5.1. LITERATURA POPULAR

Jornadas de Literatura Popular

En noviembre, se han celebrado en San Sebastián las VIII Jornadas de Literatura Popular, sobre el tema *Herri prosa eta ahozkotasuna* (Prosa popular y oralidad), según este programa:

- Bernardo Atxaga, escritor: “Ahozkotasuna euskaldunei buruzko Ipuin Orokorrean”.
- Pello Esnal, académico correspondiente y responsable de la comisión de Literatura Popular: “Herri-prosa: oinarri eta bide”.



San Sebastián, 25-XI-2005, Koldo Mitxelena Kulturunea, VIII Jornadas de Literatura Popular. **De izquierda a derecha:** Joseba Irazu “Bernardo Atxaga”, Andres Urrutia y Jabier Kaltzakorta.

II.5.2. INVESTIGACIÓN LITERARIA

Diccionario de Términos de Literatura

Una vez entregado a los miembros de la Comisión el texto completo del diccionario, los componentes de la misma han supervisado los respectivos textos y presentado las enmiendas a la Comisión. Finalmente, se ha entregado a un miembro de la Comisión el texto completo resultante, a fin de que lo supervise antes de la publicación.

Esteban Urkiaga “Lauaxeta”

Por una parte, miembros de la Comisión han participado, en julio, en unas jornadas organizadas por la Universidad del País Vasco, con motivo del centenario del nacimiento del escritor Esteban Urkiaga “Lauaxeta”. Por otra parte, la Comisión ha realizado en Mungia, en octubre, su reunión mensual; asimismo el miembro de la Comisión Xabier Altzibar ha leído una comunicación en el acto público organizado por Euskaltzaindia el día 21 de octubre en Mungia, en homenaje a Esteban Urkiaga “Lauaxeta”.

Propuesta de composición de jurados

La subcomisión ha propuesto a la Academia los nombres de las personas que participarán en los siguientes certámenes o premios:

- Certámenes literarios de la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia en 2005:
 - Premio Txomin Agirre, de novela
 - Premio Toribio Alzaga, de teatro
 - Premio Felipe Arrese Beitia, de poesía
 - Premio Mikel Zarate, de ensayo
 - Premios R. M. Azkue, para jóvenes
- Premios Nacionales de Literatura del Ministerio de Cultura:
 - Poesía
 - Narración
 - Ensayo
 - Teatro
 - Literatura infantil y juvenil

II.5.3. PREMIOS LITERARIOS

Premios de Novela, Teatro, Poesía y Ensayo

Estos han sido los ganadores de los Premios de Literatura organizados por la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia, en el año 2005:

- Premio de Novela Txomin Agirre: El premio ha sido declarado desierto.
- Premio de Teatro Toribio Altzaga: Aizpea Goenaga. Título: *Santxa Kondesa*.
- Premio de Poesía Felipe Arrese Beitia: El premio ha sido declarado desierto.
- Premio de Ensayo Mikel Zarate: Joseba Azkarraga Etxegibel. Título: *Mendebaldearen mintzo mindua*.

Composición de los jurados:

- Premio Txomin Agirre: Maria Jose Olaziregi, Ur Apalategi y Ana Toledo.
- Premio Toribio Altzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart y Patri Urkizu.
- Premio Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa y Lourdes Otaegi.
- Premio Mikel Zarate: Aurelia Arkotxa, Adolfo Arejita y Antton Aranburu.



Sede, 22-XII-2005, acto de entrega de los premios de literatura. **De izquierda a derecha:** José Ramón Bilbao, Andrés Urrutia, Aizpea Goenaga y Joseba Azkarraga.

Premio Azkue

Estos premios de Euskaltzaindia están dirigidos a los escritores más jóvenes. El cuadro de ganadores del año 2005 es el siguiente:

Premio	Obra premiada	Autor	Centro escolar
A: narración 10 - 13 años	1) <i>Lagun bat bizirako</i> 2) <i>Malkoak lehortzen</i> 3) <i>Inoiz ikusi gabeko ama</i>	Leire Perret Leire Aranburu Ametz Cañizares	Xalbador (Kanbo) Institutua (Lezo) Ikasberri (Azpeitia)
A: poesía 10 - 13 años	1) <i>Itsasoan</i> 2) <i>Ilargi zaharra</i> 3) <i>Euri xorta</i>	Oihana Barrenquy Maialen Dagarret Anize Amestoy-Paroix	Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo) Xalbador (Kanbo)
B: narración 14 - 17 años	1) <i>Hamabi segundo, bizitza bat</i> 2) <i>Aspaldiko mendeen mendeen</i> 3) <i>Maitasuna gerra garaian</i> Accesit: - <i>Gau iluna amaitu da</i> - <i>Ez nuen diapositiba emanaldirik egingo</i>	Izar Azpiroz Emma Arestegi Amaia Elorza Aitziber Lizardi Olatz Mitxelena	Hurtzaro (Oiartzun) Xalbador (Kanbo) Txindoki (Beasain) Toki Ona (Arantza) Institututa (Oiartzun)
B: poesía 14 - 17 años	1) <i>Infernutik zerura</i> 2) <i>Urrundu gaituzten gauza guztien-gatik</i> 3) <i>Ni, zu... eta besteak</i> Accesit: - <i>Euskararen hegaldia</i> - <i>Gaur ere zure SMSrik ez</i> - <i>Errezela itxita</i> - <i>Izara artean</i>	Haritz Casabal Irati Gaztelumendi Ainhoa Larunbe Miren Estibaliz Vivanco Garazi Ansa Garazi Ansa Irantzu Zinkunegi	Lizeoa (Pasaia-Lezo) Hurtzaro (Oiartzun) Institutua (Olaitz) Botikazar (Bilbo) Usandizaga (Oiartzun) Usandizaga (Oiartzun) Floreaga (Azkoitia)



Sede, 10-II-2005, reunión del jurado del premio Azkue de 2005. **De izquierda a derecha:** Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.

Los miembros de los jurados han sido los siguientes:

- Categoría A: Igone Etxebarria, Amagoia Lopez de Larruzea y Manu López Gaseni.
- Categoría B: Joseba Butron, Kirmen Uribe y Jabier Kaltzakorta.

Participación en jurados de otros certámenes literarios

Asimismo, Euskaltzaindia participa, mediante las personas nombradas a tal efecto, en certámenes literarios organizados por otras instituciones. Así, cabe destacar los Premios Nacionales del Ministerio de Cultura.

- Éstos son los miembros de las personas que han actuado como jurado, en representación de Euskaltzaindia, en los "Premios Nacionales de Literatura" del Ministerio de Cultura de Madrid para el año 2005:
 - Poesía, Lourdes Otaegi
 - Narración, Patricio Urkizu
 - Ensayo, Jon Kortazar
 - Teatro, Mari Jose Olaziregi
 - Literatura infantil y juvenil, Pakita Arregi
 - Traducción, Koro Navarro
 - "Premio Nacional de las Letras Españolas", Adolfo Arejita.
- En los jurados de los certámenes de literatura que organiza anualmente el Ayuntamiento de Pamplona, han representado a la Academia las siguientes personas:
 - Paskual Rekalde, en el certamen de literatura infantil en euskera.
 - Aingeru Epaltza, en el certamen de literatura en euskera dirigido a autores noveles.

II.6. EUSKERA UNIFICADO

La unificación del euskera ha sido y es una de las principales tareas de la Academia. Actualmente, en la Academia, es prioritaria la lexicografía, por lo que el cometido de la Comisión del Euskera Unificado es recibir los listados provenientes del Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado y presentarlos al Pleno y, posteriormente, estudiar las enmiendas realizadas por los académicos, para presentar nuevamente las propuestas de resolución.

Listados presentados

La Comisión de Euskera Unificado ha revisado mensualmente todas las propuestas remitidas por el Grupo de Trabajo del Vocabulario Unificado y las ha presentado en las reuniones mensuales de los académicos de número:

c – curriculum

d – dvanva

e - ez

f - fuxina

II.7. SECCIÓN TUTELAR

La *Sección Tutelar* existe en el seno de Euskaltzaindia desde la misma fundación de la institución. Entre sus cometidos se encuentra tutelar y velar por el idioma. Esta Sección consta de dos comisiones:

- Comisión de Corpus, encargada de velar por el corpus del euskera, teniendo como cometido principal la calidad del idioma.
- Comisión de Fomento, que se ocupa del estatus del idioma.

II.7.1. COMISIÓN DE CORPUS

JAGONET: servicio de consulta y asesoramiento

El servicio de consultas JAGONET inició su andadura el año 2001, a través de la página web de Euskaltzaindia (www.euskaltzaindia.net). Ofrece la posibilidad de consultar la base de datos que recoge las consultas respondidas y la opción de realizar consultas.

1. Consulta informática, servicio directo y personalizado por medio del correo electrónico y privado para el demandante. Se han recibido, a lo largo de 2005, 1.387 consultas, de las que 1.107 han sido atendidas.

2. Base de datos de consultas y respuestas. Esta base de datos contiene un total de 522 preguntas y respuestas.

3. Visitas en internet. A lo largo del año, por una parte, se han realizado 45.239 búsquedas en el servicio JAGONET y, por otra, se han realizado 48.836 visitas a la página principal del servicio.

Dictámenes

La Comisión ha preparado dos dictámenes, a petición de la Junta de Gobierno, en respuesta a sendas solicitudes de la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Vasco. El primer dictamen versa sobre las denominaciones de animales autóctonos y, la segunda, acerca de la grafía de algunas siglas.

Estrategia comunicativa

Se ha iniciado el análisis de un informe elaborado por un miembro de la Comisión, en relación a la estrategia comunicativa, sobre aspectos específicos y aptitudes que inciden en la capacidad comunicativa de los usuarios de un idioma.

II.7.2. COMISIÓN DE FOMENTO

Publicación de las actas de las VIII Jornadas Tutelares

En *Euskera*, publicación oficial de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, se han publicado las conferencias pronunciadas en Vitoria / Gasteiz, en noviembre de 2004, con motivo de la celebración de las VIII Jornadas Tutelares. (*Euskera* 2004, 2, pág. 803-902).

IX Jornadas Tutelares

Prosiguiendo con el análisis que la comisión viene realizando acerca de "La Iglesia y el euskera", se han celebrado las IX Jornadas Tutelares, en diciembre, en Bilbao, bajo el lema: "El euskera en las diócesis de Bilbao y San Sebastián", con el siguiente programa:

– Presentación: Andres Iñigo, director de la Sección Tutelar.

Conferencias:

– "Euskararen erabilera Bizkaiko elizan: irizpide nagusiak". Angel Mari Unzueta Zamalloa, vicario de la zona de Uribe-Kosta.



Sede, 16-XII-2005, IX Jornadas Tutelares. **De izquierda a derecha:** Angel Unzueta y Andrés Iñigo.

- Euskararen erabilera Donostiako elizbarrutian gaur egun. Euskara idatzia eta euskara erabilia". Eustasio Etxezarreta, responsable de la sección de liturgia del Obispado de San Sebastián y responsable de traducciones y publicaciones oficiales.
- Debate dirigido por Erramun Osa, secretario de la Comisión de Fomento.
- Final de la jornada, a cargo Andres Urrutia, presidente de la Academia.

Promoción del Euskera

La Comisión de Fomento ha analizado el informe de la Comisión Europea y ha constatado que las directrices que se marcan en dicho informe de cara a la promoción del euskera coinciden en buena medida con las de esta comisión académica.

III. Servicios de la institución

III. SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

Tal y como ha quedado reflejado en el capítulo anterior, la actividad académica de Euskaltzaindia se realiza a través de las comisiones y grupos de trabajo, que se organizan y coordinan por medio de los servicios estructurales, imprescindibles para responder adecuadamente a las demandas de las instituciones y de la ciudadanía.

III.I. SEDE Y DELEGACIONES

Euskaltzaindia tiene su sede central en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde allí se realiza la coordinación de los trabajos de infraestructura en los siguientes departamentos y servicios: Servicio de Publicaciones, Servicio de Distribución y Venta, Coordinación de Comisiones, Servicio de Prensa y Comunicación, Servicio de Informática, Biblioteca Azkue y Tesorería. La Junta de Gobierno también tiene su sede en Bilbao.

Euskaltzaindia cuenta también con delegaciones en otras cuatro capitales, al objeto de garantizar un servicio directo a las instituciones, asociaciones y a la ciudadanía. Merecen especial mención las consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas de colectivos, etc.

Delegados

Desde las oficinas de Bilbao, Bayona, Pamplona, San Sebastián y Vitoria se coordinan las actividades más relevantes que tienen lugar en los respectivos territorios y, cuando es requerida, la Academia acude representada por sus delegados. En el capítulo I de esta Memoria se da cuenta detallada de estas actividades.

Atención al público

Las consultas y peticiones de la ciudadanía son atendidas desde las cinco oficinas: certificados de nombres de pila y apellidos y numerosas consultas lingüísticas. Durante este ejercicio se han expedido 95 certificados de nombres de pila y 220 de apellidos. Además, y



Sede, 30-XI-2005, visita de los alumnos de Instituto de Bachillerato Fray Juan de Zumarraga, de Durango.

como viene siendo habitual en los últimos años, se ha respondido a gran cantidad de consultas telefónicas y por internet. La página web de Euskaltzaindia ha recibido este año 175.220 visitas y a la sede han acudido 5.511 personas.

Reuniones

El pleno académico se reúne mensualmente. En el cuadro que se ofrece al inicio del capítulo I, se detallan las reuniones plenarios celebradas a lo largo del año.

Las Comisiones de la Academia han distribuido sus reuniones de la siguiente manera: en la delegación de Gipuzkoa se han reunido las comisiones de Gramática, Investigación Literaria, Literatura Popular, Dialectología-Atlas Lingüístico, Onomástica, Corpus y Fomento de la Sección Tutelar y el Equipo de trabajo de los Dialectos. En Bilbao, las Comisiones de Onomástica, Exonomástica, Dialectología-Atlas Lingüístico, Publicaciones y Biblioteca Azkue. En Bayona, la Comisión de Dialectología-Atlas Lingüístico y en Ziordia la Comisión de Onomástica.

Junta de Gobierno

Se reúne, al menos, quincenalmente. El gerente y el vicesecretario son los encargados de organizar las reuniones con los responsables correspondientes, según los temas a tratar. A la Junta de Gobierno le compete el gobierno de la Institución, el control de los proyectos y, en general, de todas las cuestiones relacionadas con el funcionamiento interno de la institución. A lo largo de este año ha celebrado 21 reuniones tal y como se detalla en el siguiente cuadro:

Mes	Día	Localidad
Enero	12	San Sebastián
Enero	25	Bilbao
Enero	27	Bilbao
Febrero	4	Zalduondo
Febrero	24	San Sebastián
Marzo	17	Bilbao
Abril	15	San Sebastián
Abril	21	San Sebastián
Mayo	13	San Sebastián
Mayo	26	Argomaiz
Junio	9	Bilbao
Junio	23	Bilbao
Julio	6	Aramaio
Julio	21	Bayona
Septiembre	9	Bilbao
Septiembre	22	Alsasua
Octubre	7	Bilbao
Octubre	20	Bilbao
Noviembre	11	San Sebastián
Noviembre	24	San Sebastián
Diciembre	9	Durango

Servicio de coordinación de comisiones y proyectos

El vicesecretario es el encargado del seguimiento y coordinación de las comisiones de investigación y de los diferentes proyectos. Igualmente, se encarga de elaborar los corres-

pondientes informes para la gerencia, la Junta de Gobierno y las distintas Administraciones en los plazos señalados.

Asimismo, de acuerdo a los Convenios firmados con las Administraciones, el vicesecretario es el interlocutor de Euskaltzaindia en las Comisiones técnicas conjuntas y el encargado de elaborar los informes para el seguimiento de los proyectos en curso.

Servicio de Informática y Telecomunicaciones

A continuación se detallan los trabajos realizados en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones. Durante 2005, tuvieron lugar 1.051 incidencias de mantenimiento, que se pueden clasificar de la siguiente manera:

- Asistencia técnica a usuarios (% 39,96)
- Trabajos de instalación, mejora y configuración de sistemas (% 21,60)
- Averías e imprevistos (% 18,36)
- Servicios Internet (% 7,99)
- Seguridad informática (% 4,66)

Proyectos de informatización de 2005:

- Renovación del equipamiento informático de Euskaltzaindia
- Etiquetado XML del Diccionario Normativo y desarrollo del nuevo entorno de redacción (1ª fase)
- Asistencia a curso en UEU. Tema: Seguridad Informática
- Aplicación para la gestión informatizada del almacén
- Implantación de un nuevo buscador para el servicio JAGONET en la web
- Instalación de conexión a Internet vía UMTS para el servicio de Prensa
- Impartir una conferencia sobre la infraestructura informática del proyecto del Atlas en la Universidad de Deusto
- Equipamiento informático y de telecomunicaciones en las nuevas oficinas de la delegación de Álava.

Servicio de Prensa y Comunicación

Este servicio tiene como principal objetivo afianzar las relaciones entre Euskaltzaindia y los medios de comunicación, así como informar a la ciudadanía, por un lado, de las actividades de la Academia y, por otro, de las relaciones y proyectos que Euskaltzaindia comparte con otras instituciones y asociaciones.

Asimismo, al Servicio de Prensa compete la elaboración y actualización de los currículos de los académicos, así como llevar a cabo la actualización de informaciones en la página web, en colaboración con el vicesecretario y el técnico informático. Por otro lado, con el vicesecretario de la Academia, toma parte en la elaboración del boletín informativo interno.

En 2005, y además de todos los actos gestionados en la sede, éstas son las principales actividades en las que ha participado el Servicio de Prensa:

- Enero: toma de posesión de la nueva Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, en Bilbao.
- Enero: presentación en San Sebastián del Nomenclátor de Poblaciones de Gipuzkoa.
- Abril: cuarto centenario del fallecimiento de Joan Perez Lazarraga, en Larrea.
- Junio: discurso de ingreso del académico Adolfo Arejita, en Bilbao.
- Julio: homenaje a los escritores Jean-Pierre Arbelbide y Francisco Laphitz, en Irisarri.
- Septiembre: jornadas sobre el euskera oral, en Uharte-Pamplona.

- Septiembre: presencia de la Academia en la fiesta de las ikastolas de Navarra, en Alsasua.
- Octubre: nombramiento de la nueva académica, Ana Toledo, en Mungia.
- Octubre: homenaje al escritor Esteba Urkiaga "Lauxeta", en Mungia.
- Noviembre: VIII Jornadas de Literatura Popular, en San Sebastián.
- Noviembre: presentación en Bilbao del *Diccionario General Vasco*.
- Diciembre: nombramiento del nuevo académico Patxi Salaberri, en Bilbao.
- Diciembre: IX Jornadas Tutelares, en Bilbao.

Utilización del salón de actos

Tanto la sede bilbaina como la delegación de Álava han facilitado su salón de actos a distintas instituciones y colectivos que desarrollan su labor en torno a la cultura vasca y al euskera, para la celebración de reuniones, conferencias, presentaciones, ruedas de prensa, etc. Además de las actividades propias de Euskaltzaindia éstas son las principales actividades registradas en la sede: conferencias de Felipe Juaristi, Toti Martínez de Lezea y Eduardo Gil Bera, todas ellas organizadas por la asociación "Bilbo Zaharra Forum"; presentaciones y actos organizados por instituciones y asociaciones, como los ayuntamientos de Bilbao, Galdakao, Mungia y Ondarroa, la Universidad de Reno, Udako Euskal Unibertsitatea (UEU), Asociación "Topagunea", Asociación "Atenea", "Elurnet" servicios informáticos. También han impartido conferencias la montañera Edurne Pasaban, el Ararteko Iñigo Lamarka y el bertsolari Xabier Amuriza.

DELEGACIONES

DELEGACION DE GIPUZKOA

Al igual que en el resto de las dependencias de Euskaltzaindia, desde estas oficinas se realizan los trabajos propios de infraestructura académica y de atención al público, y la delegada ha participado en numerosos actos como representante de la institución. Estas actividades se hallan recogidas en el capítulo I de esta Memoria.

Como es habitual, la delegación acoge reuniones de distintas comisiones de investigación, a las que se facilita la infraestructura necesaria: Gramática, Investigación Literaria, Literatura Popular, Corpus, Dialectos. La Comisión de Onomástica se ha reunido una vez y la Junta de Gobierno también realiza habitualmente reuniones en la delegación guipuzcoana.

El 22 de abril ha tenido lugar, en la Diputación Foral de Gipuzkoa, una sesión pública en la que se han leído los siguientes homenajes póstumos: Jose Antonio Mujika ha leído el de Jose Mari Larrarte, académico de honor, y Jose Luis Lizundia el de Jose Garmendia, académico correspondiente.

Por otro lado, el 20 de septiembre se ha presentado en la capital guipuzcoana el libro *Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia*. En la presentación han tomado parte Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; Henrike Knörr, director de la Sección de Investigación y uno de los coordinadores del libro; Ludger Mees, vicerrector de Euskera de la UPV, el propio Txillardegi y Roger Breton, profesor emérito de la Universidad de "Paris 8".

Asimismo, en esta delegación se encuentra el servicio de consultas lingüísticas Jagonet, desde el que se responden a las cuestiones que plantean los usuarios a través de internet.

Representaciones

La delegada ha participado en los actos culturales a los que ha sido requerida en representación de la Academia, tal y como se recoge en el capítulo I de esta *Memoria*.

DELEGACIÓN DE ÁLAVA

Además de los trabajos comunes de infraestructura, hay que señalar que gracias al convenio suscrito con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en esta delegación se encuentra el Equipo de Toponimia y que en torno a él se ha generado un gran número de consultas desde los servicios de euskera de la Diputación foral, Ayuntamiento de la capital, otros municipios de la provincia e investigadores particulares.

También durante este ejercicio se han mantenido las colaboraciones con el Ayuntamiento de Vitoria debido, sobre todo, al crecimiento que está experimentando la ciudad. Este hecho está generando la creación de nuevos barrios y calles. Entre éstos cabe destacar la consolidación del polígono de Zabalzana. Por este motivo se ha mantenido una relación constante con el Departamento Municipal de Urbanismo para investigar y normalizar los topónimos que servirán para nominar correctamente las nuevas calles de este sector. Estos son los trabajos realizados:

- Topónimos para nuevas calles de *Salburua*
- Toponimios de las calles de *Gamarra*
- Topónimos para nuevas calles de *Berroztegieta*
- Nombres de calles para el sector *Ensanche 21*.

Otras consultas:

- Calles del Ayuntamiento de Oyón
- Nombres de ríos de Vitoria

Oficinas de la delegación

La Diputación Foral de Álava ha comunicado a Euskaltzaindia que las oficinas que viene utilizando en la calle San Antonio deben ser desalojadas. Por este motivo el delegado Henrike Knörr ha mantenido reuniones con los diputados forales a fin de encontrar un nuevo emplazamiento para la delegación alavesa.

Jornadas internas y celebraciones

Se han realizado trabajos de colaboración en la preparación y realización de las XIV Jornadas Internas que se han celebrado en Argomaiz, así como en los actos del IV Centenario de la muerte de Joan Perez Lazarraga, celebrados en Ozaeta y Larrea.

Visitas

Esta delegación de Euskaltzaindia ha sido visitada por 8 grupos de alumnos procedentes de colegios, institutos y academias de euskera. En estas visitas han sido informados de la historia de la Academia así como de los distintos proyectos y trabajos que viene realizando en los últimos años.

Representaciones

El delegado ha participado en los actos culturales a los que ha sido requerido en representación de la Academia, tal y como se recoge en el capítulo I de esta Memoria. Asimismo, y a petición del alcalde de Vitoria / Gasteiz, ha participado en distintas reuniones dentro del proyecto denominado “Plan estratégico de la ciudad”.

DELEGACIÓN DE NAVARRA

Además de las habituales labores de infraestructura, desde la delegación de Pamplona se han llevado a cabo las siguientes actividades:

Sistema OCR

Estos son los trabajos realizados por medio del sistema OCR para la lectura automática de textos:

- Recopilación de todas las imágenes aparecidas en los artículos de Jose Mari Satrustegi publicados en la revista *Principe de Viana*.
- La totalidad de los tomos de la colección *IKER*.

Otros trabajos

- Se ha realizado un índice temático sobre onomástica, de la revista *Euskera*.
- Índice de “Euskaltzaindiaren Adierazpenak / Declaraciones académicas”.
- Listados de los nombres de santos de las iglesias de Navarra, recogidos de las publicaciones *Catálogo Monumental de Navarra I, II, III*.

- Volcado del *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclator de entidades de población de Navarra*.
- Recogida de modismos de toponimia de la obra *Euskalerraren Yakintza* de Resurrección María de Azkue.
- Se ha informatizado la obra de Luis Elizalde *Toponimia Vasca*.
- Envío de actas y convocatorias de reuniones a los miembros del Equipo de trabajo de los Dialectos.
- Con motivo de la celebración del *Oinez 2005*, desde la delegación se han repartido programas e invitaciones entre instituciones, asociaciones culturales y colegios.

Representaciones

A petición de la organización del *Oinez 2005*, los académicos Andrés Iñigo y Patxi Salaberri han elaborado el libro *Jose Mari Satrustegi Nafarroako euskararen ikurra* y han participado en diferentes actos de presentación del mismo: en la sede de la Federación de Ikastolas de Navarra, organizado por la ikastola de Alsasua y en la Casa de Cultura Iortia de Alsasua. Además, el delegado Andrés Iñigo ha participado en la presentación de la exposición itinerante organizada por los municipios de la Mancomunidad de Malerreka y ha pronunciado una conferencia en Irurita.



Uharte-Pamplona, 29-IX-2005, jornadas sobre la tradición oral del euskera: conocimiento y uso. **De izquierda a derecha:** Unai Errazkin, Josema Leitza, Paskual Rekalde y Bittorio Lizarraga.

El delegado de Euskaltzaindia en Navarra ha participado también en los siguientes actos:

- Inauguración de la exposición de arte con motivo del *Oinez 2005*.
- Presentación del modelo “D”, a petición de la Federación de ikastolas de Navarra.
- Inauguraciones de los nuevos centros de preescolar en Zangoza e Irunberri.
- Acto de entrega de los premios *Manuel Irujo* en Estella.
- La delegación ha acogido la presentación de los actos *Nafarroa Oinez 2005* entre los medios de comunicación. En este acto ha participado el director de la ikastola de Alsasua.

- Participación en las jornadas “*Hizkuntza politikak XXI. mendeari begira*” organizadas por la asociación Eukara Kultur Elkargoa.
- Presentación del libro *Berriozarko leku-izenak*, patrocinado por la asociación cultural *Zorroka*. Andrés Iñigo ha sido el autor del prólogo de la mencionada publicación.

DELEGACIÓN DE BAYONA

Reuniones

A lo largo del año se han realizado reuniones mensuales para la gestión de la Delegación. En estas reuniones han participado el ex presidente Jean Haritschelhar, el vicepresidente Beñat Oihartzabal, el delegado Piarres Xarritton y la administrativa Annie Etxeberri. El 28 de marzo se ha celebrado la reunión anual de académicos de número y correspondientes, de acuerdo con la Ley de Asociaciones de la República Francesa. En este encuentro también han estado presentes el presidente Andrés Urrutia y el secretario Xabier Kintana.

Representaciones

- Jean Haritschelhar ha participado, en Uztaritz, en la Asamblea General de la asociación Euskal Kultura Erakundea.
- El delegado Piarres Xarritton ha participado en la reunión de escritores vascos de Sara.
- Beñat Oihartzabal y Piarres Xarritton han asistido a la entrega del Premio Lekuona que otorga la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza y que este año ha recaído en el académico Jean Haritschelhar. Piarres Xarritton ha realizado para la ocasión una bio-bibliografía del premiado.
- El 9 de julio, Jean Haritschelhar ha participado en la Cámara de Industria y Comercio de Bayona, en representación del foro “Pays Basque 2020”.

Relaciones

El 10 de mayo, Jean Haritschelhar se ha reunido con el representante de Euskararen Erakunde Publikoa, señor Hiriart, para tratar sobre el convenio suscrito por las dos instituciones.

Otros trabajos

El 21 de julio, en Irisarri se ha organizado el acto público de homenaje a los escritores Jean-Pierre Arbelbide y Francisco Laphitz. La delegación de Bayona ha colaborado en la organización de dicho acto, así como en la celebración de la rueda de prensa celebrada para anunciarlo.

Al igual que en los últimos años, se han supervisado los libros de texto elaborados por la asociación IKAS. Se ha dado el visto bueno al sexto tomo de *Transmath*, los textos científicos *Iguzki Lore* y los libros de matemáticas ERMEL.

Los académicos del País Vasco Norte han supervisado el trabajo toponímico que Euskaltzaindia ha realizado para el Institute Geographique National.

“D” Mailako Hizkuntza Hizkuntza Agiria

Las pruebas para la obtención del mencionado diploma se han celebrado, en primera convocatoria, los días 28 de mayo y 11 de junio. La segunda convocatoria ha tenido lugar los días 24 de septiembre y el 8 de octubre. Han conseguido dicho título 77 personas.

Subvenciones

A lo largo del año se han recibido ayudas económicas provenientes de las siguientes empresas: *Eskulanak*, de Aiherra; *Transports Salaberry* y *Sociedad Sokoia* de Hendaya y *Las Cuevas de Isturitz* y *Otsozelaia*, de San Martín de Arberoa.

Además de esta ayuda privada, han colaborado económicamente con la Academia 25 municipios.

III.2. BIBLIOTECA AZKUE

Dentro de la Biblioteca se distinguen dos áreas: el servicio de biblioteca, desde el que se realizan los trabajos de recopilación y organización de todo tipo de documentos para ponerlos a disposición de los investigadores, y la comisión, que se encarga de estudiar y apoyar dichos trabajos.

III.2.1. SERVICIO DE BIBLIOTECA

Además de las tareas ordinarias de biblioteca y archivo, se ha trabajado en los siguientes proyectos:

Catálogo de la Biblioteca Azkue

A lo largo del año se han recibido 2.903 nuevas publicaciones y se han registrado 2.221 nuevas entradas en el catálogo.

Archivo de Jose Mari Satrustegi

Gracias al convenio firmado entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra, durante este ejercicio se ha procedido al estudio, catalogación y a la digitalización de los distintos apartados del archivo del académico Jose Mari Satrustegi.

Proyecto de digitalización Dagerre

Este servicio ha digitalizado 16 libros y 220 fotografías.

Trabajos especiales de digitalización

- Digitalización del archivo fotográfico de Euskaltzaindia: un total de 8.005 fotografías.
- Digitalización de los tomos de la revista *Euskera* comprendidos entre 1980 y 2004.
- Digitalización de microfilms. Este año se han digitalizado 100.000 imágenes; igualmente, cabe destacar el archivo de Juan Carlos Guerra, el patrimonio del príncipe Louis-Lucien Bonaparte y el de Antoine d' Abbadie.
- 725 cuadernos de respuestas del Atlas Lingüístico de las Variedades del Euskera.

Normas de Catalogación del Ministerio de Cultura

A lo largo de este año el director de la biblioteca ha colaborado con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para la continuación de este trabajo, cuyo resultado ha sido la elaboración de dos informes: los listados *Latindar egile klasiko ezagunenak* y *Greziar egile klasiko ezagunenak*.

III.2.2. COMISION DE LA BIBLIOTECA AZKUE

Reglas de catalogación de la Bilioteca Azkue

Se ha culminado el proceso de doce años que ha dado como resultado un catálogo informático en euskera, homologable internacionalmente y que puede ser consultado por internet.

Autores clásicos latinos y griegos

Se trata de dos trabajos realizados a petición del Gobierno Vasco. Como ya se ha mencionado, el Departamento de Cultura está llevando a cabo la traducción de las Reglas de Catalogación del Ministerio de Cultura en las que se reflejan estos dos listados de autores clásicos. Dado que en la regla nº 76 de Euskaltzaindia, denominada “Latin eta greziar pertsona-izen klasikoak euskaraz emateko irizpideei buruzko erabakia”, no aparecen todos los nombres, por medio de este trabajo se han completado siguiendo los mismos criterios.

Euskal katiximak

Este proyecto ha sido realizado por el presidente de la comisión. Se trata de realizar una descripción sistemática de todos los catecismos en euskera, publicados o sin publicar, y recogerla en un único catálogo en el que aparecerá la siguiente información: autor, localización, dialecto y fecha exacta de su publicación.

III.3. PUBLICACIONES

III.3.1. COMISION DE PUBLICACIONES

Bajo la dirección de esta comisión y del responsable del Servicio de Publicaciones, se han llevado a cabo las siguientes publicaciones durante el año 2005:

1. *Euskera*, 2004, 2

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: discurso de ingreso en la Academia de Jose Luis Lizundia; centenario de Maurice Harriet; VIII Jornadas Tutelares: La Iglesia y el euskera en la diócesis de Vitoria/Gasteiz; comparecencia de Euskaltzaindia en el Parlamento de Navarra; convenios; Nafarroa Oinez 2004; Certificado de Aptitud Lingüística nivel D en Iparralde; homenajes póstumos a Manex Goienetxe, Martin Ugalde y Augustin Zubikarai. 598 páginas.

2. *Euskera*, 2005, 1

Además de las actas, normativa lingüística, dictámenes, trabajos de investigación, certámenes literarios y publicaciones, se incluyen los siguientes temas: toma de posesión la nueva junta de gobierno de Euskaltzaindia; XIV Jornadas Internas; cuarto centenario de Joan Perez Lazarraga; convenios (Gobierno de Navarra, Ayuntamiento de Pamplona, Topagunea); homenajes póstumos a Jose Mari Larrarte y Jose Garmendia Arruebarrena. 444 páginas.

3. *Euskaltzaindiaren ARAUAK (normativa lingüística)*

Éstas son las normas lingüísticas publicadas en el año 2005, correspondientes a las entregas XXVI y XXVII, que se incluyen en la tercera carpeta de dicha colección normativa:

- 140. Gipuzkoako Herri Izendegia
- 141. Herri-izenak: hurrenkera eta zeinu grafikoen erabilera
- 142. Antzinateko eskualdeen euskarazko izenak
- 143. -erri(a) osagaia gaurko toponimian
- 144. Hiztegi Batua: *berrizale - buzuntz*

4. *Euskaltzaindiaren 2004ko Oroitidazkia / Memoria / Mémoire*

En esta Memoria (*Euskaltzaindiaren 2004ko Oroitidazkia / Memoria 2004 / Mémoire 2004*) se recogen las principales actividades de la Institución. Se presenta en tres lenguas y consta de 370 páginas.

5. *Zaldutik Zaldibarrera, toponimian barrena*

Tomo número 24 de la colección *Onomasticon Vasconiae*. Realizado por Alberto Errazti Igartua. Publicado gracias a la colaboración de las siguientes instituciones: Ayuntamiento de Zaldibar, Diputación Foral de Bizkaia, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa. 800 páginas.



Sede, 9-III-2005, presentación del libro sobre la Toponimia de Zaldibar. **De izquierda a derecha:** Nerea Garitagoitia, Jose Luis Lizundia y Alberto Errazti.

6. *EGLU-VI (Euskal Gramatika, Lehen Urratsak-VI, Mendeko perpausak – 2)*

Elaborado por la Comisión de Gramática de Euskaltzaindia. 350 páginas.

7. *Nerekin Yaio nun: Txillardegiri omenaldia*

Decimoséptimo tomo de la colección Iker. Colaboran 31 autores. Publicado en el marco del convenio existente entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia. 546 páginas.

8. *Harizpeko neskaren afera*

Juan José Ispizua Hormaetxea. Premio de Novela *Txomin Agirre* de 2004, convocado por BBK - Euskaltzaindia. 140 páginas.

9. *40 urteak*

Pantxo Hirigarai. Premio de Teatro *Toribio Alzaga* de 2004, convocado por BBK – Euskaltzaindia. 48 páginas.

10. *Itoti urdinaren azpian*

Aintzane Galardi Portu. Premio de Poesía *Felipe Arrese Beitia* de 2004, convocado por BBK – Euskaltzaindia. 82 páginas.

11. *Zertan dira askatasuna eta berdintasuna gaur egun?*

Xabier Agirre Urteaga. Premio de Ensayo *Mikel Zarate* de 2004, convocado por BBK – Euskaltzaindia. 180 páginas.

12. *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*

Libro de Inés Pagola, basado en su tesis doctoral. Publicado gracias al convenio entre Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco. 452 páginas.

13. *Antzuolako toponimia*

Vigesimoquinto tomo de la colección Onomasticon Vasconiae. Recoge y regula la toponimia de este municipio guipuzcoano y ha sido realizado por la investigadora Kristina Pavon. Con el patrocinio del Ayuntamiento de Antzuola, Gipuzkoako Kutxa, la Diputación Foral de Guipuzkoa, las sociedades cooperativas *Goizper*, *Elay Taldea* y *Matz-Erreka* de Antzuola, y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. 756 páginas.

14. *Narrazioak eta olerkiak 2004*

Narraciones y poemas premiados en los Premios *Azkue* de Literatura que convocan Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa, para jóvenes escritores de edades comprendidas entre los 12 y los 17 años. 124 páginas.

III.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN DE PUBLICACIONES

Ventas

Euskaltzaindia realiza esta labor fundamentalmente a través de los distribuidores. Sin embargo, en el caso de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normas Lingüísticas de Euskaltzaindia) y *Euskera* (órgano de actividades académicas), la distribución se realiza a través del propio servicio, por medio de suscripciones, para realizar un seguimiento directo de los clientes.

A finales de 2005, las suscripciones de las carpetas *Euskaltzaindiaren Arauak* ascienden a 1.856 y las de *Euskera* a 315. En cuanto al resto de publicaciones, se han vendido 92 ejemplares a librerías, 1.597 a distribuidores y 801 a instituciones y particulares. Asimismo, se han distribuido 646 ejemplares por el sistema de intercambio. Las ventas de *Arauak*, *Euskera* y resto de publicaciones han proporcionado un total de 80.247,15€.

Han ascendido las ventas realizadas a librerías. Las ventas realizadas por internet han llegado al 75% del total. Los libros más vendidos han sido *Euskera 2000, 2 (Hiztegi Batua)*, *Euskal Izendegia* y *EGLU VI: Mendeko Perpausak (II)*.

Ferias

Este Servicio ha participado, junto al Institut d'Estudis Catalans y el Consello de Cultura Galega, en el *Saló del Llibre 2005 de Barcelona*, entre los días 8 y 13 de septiembre. Los años anteriores Euskaltzaindia mostró sus publicaciones en la feria *Liber*, experiencia muy positiva. Así, este año, gracias a la participación en el *Saló del Llibre*, se ha podido profundizar en las relaciones con el Institut d'Estudis Catalans y con distintos gestores. Esta feria está enfocada hacia el lector, hecho que ha propiciado el aumento de las ventas.



Barcelona, 10-XI-2005, Saló del Llibre 2005. **De izquierda a derecha:** Ricardo Badiola, Salavador Giner, Jon Artza y Manuel Pascual.

Como en años anteriores, Euskaltzaindia ha estado presente en la 41ª edición de la Feria del Libro y Disco de Durango, celebrada entre los días 7 y 11 de diciembre. Como viene siendo habitual, desde el stand de la Academia se han atendido las consultas de los visitantes y se han presentado las últimas publicaciones.

Asimismo, la Academia de la Lengua Vasca no ha faltado a la edición anual del denominado Euskal Idazleen Biltzarra (Congreso de Escritores Vascos) que se celebra en Sara. Este congreso reúne entre sus actividades una Feria del Libro que se ha convertido en los últimos años en una referencia obligada para los vascófilos de Iparralde.

Aunque no se ha participado directamente en otras ferias celebradas a lo largo del País Vasco, las publicaciones han estado expuestas a través de distribuidores.

Almacén

Este año ha finalizado la remodelación integral del almacén. Se han realizado las siguientes tareas:

- Ubicación de las publicaciones no clasificadas.
- Realización de un inventario exhaustivo.
- Informatización: Control de entradas y salidas de las publicaciones, inventario y cuantificación del espacio disponible.

Asimismo, en las dependencias de Etxebarri se encuentran los archivos generales:

- Archivo interno: documentación que Euskaltzaindia ha ido recogiendo, trabajando y elaborando a lo largo de los años.
- Archivo externo: material adquirido mediante compra, donación o intercambio. Se compone de libros, revistas, diarios, carteles y similares.

IV. Administraciones e Instituciones Públicas

IV. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS

IV.1. GOBIERNO VASCO Y LAS TRES DIPUTACIONES

Firma del convenio con el Gobierno Vasco y las Diputaciones de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa

El 7 de octubre, el Gobierno Vasco, las tres diputaciones forales de la Comunidad Autónoma Vasca y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, han firmado en la sede de la Academia un convenio-marco que tendrá vigencia de cinco años y que plantea el marco general de colaboración entre las citadas instituciones. El convenio marco tiene un doble objetivo: por un lado, establecer las bases generales de colaboración entre Euskaltzaindia y el Gobierno Vasco y las diputaciones forales de los territorios históricos de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa. En segundo lugar, el convenio regulará el marco de compromisos tanto financieros como materiales que cada parte asume, con el fin de garantizar la actividad futura de la Academia. En definitiva, este acuerdo viene a garantizar el gasto ordinario de Euskaltzaindia, así como su propia actividad académica.



Sede, 7-X-2005, firma del convenio con las administraciones de la Comunidad Autónoma Vasca: Gobierno Vasco y las Diputaciones de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa.

El acuerdo ha sido refrendado por el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, y por los siguientes representantes de las instituciones: Miren Azkarate, consejera de Cultura

del Gobierno Vasco; Federico Verástegui, diputado de Cultura, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Álava; Belen Greaves, diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia; y Joxe Joan Gonzalez Txabarri, diputado general de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Informes de comisiones y proyectos

Tal y como consta en el Convenio suscrito con los Poderes Públicos, Euskaltzaindia hace entrega a las Administraciones, dentro de los plazos establecidos, de los informes correspondientes a la actividad de las comisiones académicas y al estado de los proyectos. Este año dichos informes han sido entregados en sendas ocasiones: en abril, los del segundo semestre de 2004 y en diciembre los correspondientes al primer semestre de 2005.

En estos informes se recoge el trabajo realizado por las siguientes comisiones y grupos de trabajo: Diccionario General Vasco, grupo de trabajo del Vocabulario Unificado, UZEI: Vocabulario Unificado y Recopilación Sistemática del Euskera Contemporáneo, Comisión de Gramática, Comisión de Dialectología (Atlas), Comisión de Onomástica, Comisión de Investigación Literaria, Comisión de Literatura Popular, Comisión del Euskera Unificado, Comisión de Corpus, Comisión de Fomento, Comisión de la Biblioteca Azkue y Comisión de Publicaciones.

Comisión de Seguimiento y Comisión Técnica

En 2005 ambas comisiones han mantenido sus relaciones a través del correo electrónico.

IV. 2. GOBIERNO DE NAVARRA

El director general de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Pedro Pegenaute, y el presidente de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, Andres Urrutia, han firmado el 16 de marzo el protocolo por el que se concretan las actividades de colaboración entre ambas instituciones durante el año 2005.

Entre las actividades que se concretan en el acuerdo, destacan las siguientes:

- Montaje en soporte y entrega de las grabaciones de 3 poblaciones de Navarra (*Aniz*, *Dorrao* y *Etxaleku*) que se recogieron para la elaboración de Euskararen Herri Hizkeren Atlasa / Atlas de las Variedades Locales del Euskera.
- Trabajos de catalogación y digitalización de los archivos de Jose Mari Satrustegi: continuación y digitalización de los trabajos comenzados en 2004.
- Publicación del libro *Baztango Gramatika*.
- Preparación de jornadas en torno al tema de la oralidad. Estas jornadas se han celebrado los días 28 y 29 de septiembre, bajo el título "Ahozko euskera: dakiguna eta darabilguna" (Tradición oral de euskera: conocimiento y uso).
- Corpus Onomástico Vasco: comienzo de los trabajos referidos a Navarra

Comisión de Seguimiento

La Comisión de Seguimiento del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno navarro se ha reunido este año en tres ocasiones, en marzo, septiembre y diciembre. Las reuniones se han celebrado en la sede de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística. Los asistentes han sido Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo y Juanjo Zearreta, por parte de Euskaltzaindia y Pedro Pegenaute, Julen Calvo e Iñaki Ayesa, en representación del Gobierno de Navarra.



Uharte-Pamplona, 29-IX-2005, jornadas sobre la tradición oral del euskera: conocimiento y uso. Jabier Kaltzakorta, impartiendo su conferencia.

Los temas tratados han sido el Protocolo de 2005 y la materialización de los contenidos de este protocolo, así como el informe de la Comisión Técnica sobre las actividades previstas para 2006.

Comisión Técnica

La Comisión Técnica del Convenio entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra se ha reunido cuatro veces, en marzo, julio, septiembre y noviembre. En nombre del Gobierno han asistido Adoración López Jurío, Mikel Arregi e Iñaki Ayesa y en el de Euskaltzaindia, Juan Jose Zearreta y Pello Telleria.

Los temas que se han tratado en las sucesivas reuniones han sido los siguientes: entrega de los trabajos realizados en 2004, seguimiento de los programas de 2005, propuesta de trabajo para 2006 y análisis de las características técnicas de la colección editorial Mendaur, que han creado el Gobierno de Navarra y Euskaltzaindia de forma conjunta.

IV. 3. ADMINISTRACIÓN CENTRAL

La Secretaría de Investigación y Universidades del Ministerio de Educación de Madrid dispone de un presupuesto general para asignar las subvenciones a las Academias de la Lengua del Estado. Euskaltzaindia recibe, por tanto, la ayuda del Gobierno central, juntamente con las Academias española, gallega y catalana.

Instituto Cervantes

El 28 de julio, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca y el Instituto Cervantes han firmado un convenio que tiene por objeto establecer el marco de cooperación institucional entre ambas instituciones, con la finalidad de promover la lengua y la cultura vascas sobre todo fuera de Euskal Herria, a través de los centros del Instituto Cervantes.



*Sede, 28-VII-2005, firma del primer convenio de colaboración con el Instituto Cervantes. **De izquierda a derecha:** José Luis Lizundia, Henrike Knörr, Andrés Urrutia, César Antonio Molina y Javier Lanza.*

El convenio ha sido firmado por César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, y Andres Urrutia, presidente de la Academia, junto a los cuales han estado Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia; Jose Luis Lizundia, tesorero; Henrike Knörr, director de la Sección de Investigación; y Andres Iñigo, director de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia, así como Javier Lanza, director de Gabinete del Instituto Cervantes.

En virtud de este acuerdo, el Instituto Cervantes podrá ceder espacios en sus centros para la realización de actividades relacionadas con la difusión de la cultura vasca, organizadas por Euskaltzaindia o bien en colaboración con el Instituto Cervantes.

Asimismo, y como resultado del acuerdo entre ambas instituciones, Henrike Knörr, Director de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia, ha participado en las actividades que el Instituto Cervantes ha organizado en las ciudades de Madrid, Lisboa, A Coruña y Praga.

IV. 4. ADMINISTRACIONES PÚBLICAS DEL ESTADO FRANCÉS

En el Convenio Específico del País Vasco, que las administraciones públicas aprobaron el año 2000, se le reconoce a Euskaltzaindia su labor en la investigación del euskera y, en consecuencia, las distintas administraciones han concedido las respectivas ayudas.

Desde 2005, las ayudas económicas vienen vehiculizadas por medio de Euskararen Erakunde Publikoa (Institución Pública del Euskera). El convenio con Euskaltzaindia se ha firmado el 18 de abril. En representación de Euskaltzaindia ha firmado su presidente, Andres Urrutia, y en el de Euskararen Erakunde Publikoa lo ha hecho Max Brisson.

Instituto Geográfico Nacional de Francia

Euskaltzaindia y el Instituto Geográfico Nacional de Francia han firmado un acuerdo de colaboración. El principal objetivo de dicho acuerdo es investigar y afianzar la toponimia vasca de Iparralde (Pays Basque Nord).

IV. 5. AYUNTAMIENTOS

Asociación de Municipios Vascos (EUDEL)

Desde 2004, Euskaltzaindia y EUDEL mantienen un convenio de colaboración destinado a prestar un servicio de asistencia técnica a los entes locales en temas onomásticos. Se trata de un servicio de asesoramiento a las entidades locales, a fin de facilitarles la toma de decisiones en lo referente a la denominación toponímica de sus lugares más significativos, evitando de esta manera errores que, con posterioridad, pueden ser muy difíciles de subsanar.

Así, utilizando los servicios de Euskaltzaindia, EUDEL presta un servicio de asistencia técnica sobre las denominaciones toponímicas de polígonos industriales, barrios de nueva construcción, polígonos residenciales, espacios naturales, parques, zonas de descanso, zonas de servicios, montes municipales catalogados, etc.

Donostia / San Sebastián

Euskaltzaindia dispone de un local, situado en la calle Xalbador, propiedad del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián. En la actualidad, este local está siendo utilizado por el equipo de trabajo del *Diccionario de Euskaltzaindia*.

Vitoria / Gasteiz

Euskaltzaindia mantiene con el Ayuntamiento de Vitoria / Gasteiz un convenio mediante el cual se está recogiendo y normalizando la toponimia de todo el municipio. Asimismo, el Ayuntamiento subvenciona los servicios que la delegación de Euskaltzaindia ofrece a todos los alaveses.

La Academia ha presentado en el Ayuntamiento el informe de actividades correspondientes al periodo comprendido entre junio de 2004 y julio de 2005. Éstos son los temas principales que aparecen en dicho informe:

- Servicios que ofrece la delegación
- Trabajo realizado por el Grupo de Trabajo de Toponimia de Vitoria / Gasteiz
- Servicios puntuales
- Informe del estado económico

Iruñea / Pamplona

El 24 de febrero, Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Iruñea - Pamplona han firmado un convenio de colaboración de un año de duración. Por parte del Ayuntamiento ha firmado el concejal delegado Ignacio Pérez Cabañas y en nombre de la Academia lo ha hecho su presidente, Andres Urrutia. Éstos son los objetivos de este convenio:

- Euskaltzaindia podrá ejercer labores de asesoramiento al Ayuntamiento de Pamplona en cuestiones de materia lingüística relativas al euskera.
- Euskaltzaindia seguirá facilitando, tanto desde sus servicios generales como desde la propia delegación de Navarra en Pamplona, la información y el asesoramiento requeridos por los ciudadanos.
- Euskaltzaindia impulsará actividades de difusión cultural, cursos, conferencias... en colaboración con las entidades e instituciones correspondientes.
- La Academia entregará al Ayuntamiento de Pamplona seis ejemplares de las publicaciones, revistas y diferentes ediciones que promueva la entidad y versen sobre temas incluidos en el ámbito del presente convenio.
- El Ayuntamiento entrega a la Academia una ayuda económica.

Ayuntamiento de Tolosa

Desde julio de 2004, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca y el Ayuntamiento de Tolosa mantienen un convenio de colaboración, destinado a llevar a cabo las labores de sistematización, preparación de los textos explicativos, elección del material gráfico y maquetación del trabajo denominado *Tolosako Leku Izenak* (Topónimos de Tolosa).

Según precisa dicho convenio, Euskaltzaindia debe realizar los siguientes trabajos: elección del material que posteriormente será publicado; definición y preparación de las listas de topónimos, así como del material gráfico, las menciones históricas y los textos explicativos que finalmente darán cuerpo al trabajo. En 2005 se ha elaborado el mapa toponímico.

Ayuntamiento de Erandio

El 20 de junio, el Ayuntamiento de Erandio y Euskaltzaindia han firmado un convenio de colaboración entre ambas instituciones, a fin de normalizar la toponimia y el paisaje lingüístico del municipio. En nombre del Ayuntamiento ha firmado su alcalde, Mikel Arieta-Araunabeña, mientras que en representación de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca lo ha hecho su presidente, Andrés Urrutia.



Sede, 20-VI-2005, firma de primer convenio con el Ayuntamiento de Erandio.
De izquierda a derecha: Xabier Kintana, Mikel Arieta-Araunabeña, Andrés Urrutia y Mikel Gorrotxategi.

Investigar y normativizar la toponimia de Erandio es el objetivo del convenio. Antesala de éste es la convocatoria de beca que ha realizado el citado consistorio, beca que se adjudicó a la investigadora Iratxe Lasa, quien está realizando el trabajo desde principios de año, bajo la dirección de Euskaltzaindia, concretamente del miembro de su Comisión de Onomástica Patxi Galé, designado por la Academia para tal fin. La beca tendrá una duración de catorce meses, en el transcurso de los cuales no sólo se investigará el archivo municipal de Erandio, sino también los de Bizkaia, Madrid y Salamanca.

IV. 6. UNIVERSIDADES

IV.6.1. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

El 29 de noviembre, Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco han suscrito el Protocolo correspondiente a 2005. En nombre de la Universidad ha firmado su rector, Juan Ignacio Pérez Iglesias, mientras que por parte de la Academia lo ha hecho el presidente, Andrés Urrutia. Según consta en el citado protocolo, ambas instituciones prevén publicar los libros *Etxepare Aldudeko medikua*, de Kepa Altonaga y la traducción al inglés del trabajo *Literatura vasca desde la transición* (Bernardo Atxaga), de Jon Kortazar. Los representantes de la Academia, el Presidente, el Secretario y el Tesorero han mantenido durante al año una relación fluida con el Vice-rector de Euskera Ludger Mees.



San Sebastián, 20-IX-2005, presentación del libro de homenaje a Txillardegui: Nerekin yaio nun: Txillardegiri omenaldia. **De izquierda a derecha:** Joseba Álvarez Enparanza "Txillardegui", Andrés Urrutia, Ludger Mees, José Antonio Arana Martija, Xabier Kintana y Henrike Knörr.

IV.6.2. UNIVERSIDAD VASCA DE VERANO

La Universidad Vasca de Verano y Euskaltzaindia tienen firmado un convenio, desde diciembre de 2003, para trabajar de forma conjunta en la base de datos de la Comunidad Científica Vasca (*Inguma*).

El objetivo de este convenio es doble: por un lado, incluir dentro de la base de datos *Inguma* información básica sobre las actividades que realiza Euskaltzaindia y, en segundo lugar, contribuir a crear un nudo de enlace entre todos los miembros de la comunidad universitaria –profesores, investigadores, creadores en general– que desarrollan su trabajo en euskera, con el objetivo último de impulsar la normalización de la lengua, muy especialmente dentro del ámbito de la Universidad.

En 2005 se han incorporado a la base *Inguma* todos los libros publicados por Euskaltzaindia en 2004 y 2005, los volúmenes correspondientes a la publicación oficial de la Academia, *Euskera*, correspondientes a 2003 y 2004 (los números 48 y 49). Asimismo, se ha efectuado un completo seguimiento de la producción científico-intelectual vasca, a través del catálogo y los fondos de la Biblioteca Azkue.

IV.6.3. UNIVERSIDAD DE DEUSTO

Desde el año 2001, existe un acuerdo entre ambas instituciones, donde cabe destacar, durante el año 2005, las labores de investigación toponímica desarrolladas en colaboración con la Agencia para la Promoción y Gestión de la Investigación *Deiker*, habiéndose iniciado la labor de normalización de la Toponimia Menor de Álava.

IV. 7. EUSKALTEL

Desde el año 2002, la empresa Euskaltel y Euskaltzaindia mantienen un acuerdo de colaboración. En virtud de este convenio, Euskaltel contribuye económicamente al mantenimiento del servicio JAGONET y mantiene en sus ordenadores el corpus (www.euskara-corpusa.net), asumiendo los costes derivados de su mantenimiento.

IV. 8. EITB

Euskaltzaindia y el ente público Euskal Irrati Telebista (EiTB) –y sus sociedades Euskal Telebista, Eusko Irratia y Radio Vitoria– mantienen un acuerdo marco de colaboración que fue firmado en el año 2003 por una duración de tres años.

La colaboración abarca tres áreas concretas: léxico, especialmente en el campo de la onomástica y concretamente en el uso, por parte de EiTB, de topónimos, exotopónimos, antropónimos o nombres de persona o familia, personajes históricos, etc; gramática de la lengua; y normas y consejos sobre pronunciación en el uso oral de la lengua. Durante 2005 se ha continuado en la labor de atender las consultas lingüísticas del ente de comunicación. Éstos han sido algunos de los temas consultados:

- Dictamen sobre la pronunciación del puerto de montaña *Azazeta*.
- Acerca del nombre de los Papas, en general, y sobre el del Papa *Joan Paulo*, en particular.
- Sobre el nombre *San Petri* (o *Done Petri*).
- Nada más ser aprobada, se ha remitido la norma lingüística 143 (“sobre el empleo de *-erri(a)* en la toponimia actual).

- A petición de Radio Euskadi, se ha enviado el Nomenclátor de poblaciones de Bizkaia.

IV. 9. CONFEDERACIÓN DE IKASTOLAS DE EUSKAL HERRIA

En octubre de 2004, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa / Confederación de Ikastolas de Euskal Herria y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca han firmado el primer convenio de colaboración entre ambas instituciones. El objeto de este convenio es fortalecer los lazos de unión que ya existen entre Euskaltzaindia y el mundo de las ikastolas y hacerlo desde un punto de partida de mutuo reconocimiento. Así, ambas instituciones desarrollarán proyectos de colaboración específicos en el ámbito de la enseñanza, investigación y pedagogía de la lengua y cultura vascas.

Como especifica el convenio, en 2005 se han designado las personas que conforman la Comisión de Seguimiento del mismo. En representación de Euskaltzaindia: José Luis Lizundia, tesorero, Andres Iñigo, director de la Sección Tutelar, y Jon Aurre, académico correspondiente y miembro del grupo de trabajo de los dialectos, adscrita a la Comisión del Corpus. Por su parte, éstos son los representantes de la Confederación de Ikastolas: Xabier Azanza Arbizu, presidente de la Asociación de Ikastolas de Navarra, Xabier Garagorri Yarza, consejero pedagogo de las Confederación, y Erramun Osa Ibarloza, responsable del proyecto *Euskaraz Bizi* de la Confederación de Ikastolas.

IV. 10. TOPAGUNEA

Topagunea Euskara Elkarteen Federazioa / Federación de Asociaciones de Euskera y Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca han firmado el 12 de abril el primer convenio de colaboración entre ambas instituciones. El objeto de este convenio es fortalecer los lazos de unión entre ambas instituciones y hacerlo desde un punto de partida de mutuo reconocimiento. Ambas desarrollarán proyectos de colaboración específicos en aras a contribuir a la normalización de la lengua vasca.

El acuerdo ha sido rubricado por Joxemari Muxika, presidente de Topagunea y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia. Junto a ellos han estado Jasone Mendizabal, directora de Topagunea, y Jose Luis Lizundia, tesorero de la Academia, quienes han explicado el contenido del convenio.



Sede, 12-IV-2005, firma de primer convenio con Topagunea. **De izquierda a derecha:** José Mari Mujika y Andrés Urrutia.

Según el convenio, ambas instituciones colaborarán de manera específica en la realización de proyectos destinados a la normalización de la lengua vasca y a la difusión de las normas establecidas por Euskaltzaindia en lo relativo a la normativización de la lengua vasca. La primera reunión de la Comisión de Seguimiento se ha llevado a cabo en la sede de la Academia, el 6 de octubre, con la presencia de Jose Luis Lizundia, Xabier Kintana y Pello Telleria, en representación de Euskaltzaindia, y de María Gonzalez e Iker Martinez, en nombre de Topagunea.

IV. 11. FEVE

El 15 de junio, FEVE (Ferrocarriles de Vía Estrecha) y Euskaltzaindia han firmado su primer convenio de colaboración, en la sede de la Academia. El objetivo de dicho convenio es contribuir a la normalización lingüística y prevé, entre otros aspectos, la prestación de un servicio de asistencia por parte de Euskaltzaindia, sobre las denominaciones de las estaciones de tren, así como de todos los textos escritos en euskera en las dependencias de la compañía ferroviaria.

El acuerdo ha sido rubricado por Dimas Sañudo, presidente de FEVE, y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia. Los miembros de la Comisión de Seguimiento: Pello Telleria y Mikel Gorrotxategi, son los representantes de Euskaltzaindia, y Verónica Portell y Francisco Barrenechea, de FEVE.



Sede, 15-VI-2005, firma de primer convenio con FEVE. **De izquierda a derecha:** Dimas Sañudo y Andrés Urrutia.

**V. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /
Organigrama de Euskaltzaindia /
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**V.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /
Relación de académicos y cargos /
Académiciens et responsables**

**V.2. Batzordeen zerrendak /
Comisiones académicas /
Commissions académiques**

**V.3. Aurkitegia /
Directorio /
Répertoire**

V.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / ACADÉMICIENS ET RESPONSABLES

EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna (†)	Emile Larre
Jose Antonio Arana Martija	Juan Mari Lekuona (†)
Adolfo Arejita	Jose Luis Lizundia
Miren Azkarate	Beñat Oihartzabal
Pierre Charritton	Patxi Salaberri
Jean-Louis Davant	Txomin Peillen
Xabier Diharce “Iratzeder”	Pello Salaburu
Patxi Goenaga	Ibon Sarasola
Jean Haritschelhar	Ana Toledo
Andres Iñigo	Andres Urrutia
Xabier Kintana	Patxi Zabaleta
Henrike Knörr	Antonio Zavala

ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / COMITÉ DE DIRECTION

Andres Urrutia, euskaltzainburua / Presidente / Président
Beñat Oihartzabal, buruordea / Vicepresidente / Vice-président
Xabier Kintana, idazkaria / Secretario / Secrétaire
Jose Luis Lizundia, diruzaina / Tesorero / Trésorier
Henrike Knörr, **Iker** sailburua / Director de la Sección de Investigación / Directeur
de la Section de Recherche
Andres Iñigo, **Jagon** sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la
Section de Sauvegarde

* * *

ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa / Guipúzcoa / Guipuzcoa : *Ana Toledo*
Araba / Álava / Alava : *Henrike Knörr*
Nafarroa / Navarra / Navarre : *Andres Iñigo*
Iparraldea / Pays Basque Nord : *Pierre Charritton*

* * *

ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

Juan Jose Zearreta, Kudeatzailea / Gerente / Gérant
Pello Telleria, idazkariordea / Vicesecretario / Secrétaire adjoint
Prudentzio Gartzia, Azkue Bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca Azkue
/ Directeur de la Bibliothèque Azkue
Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones /
Responsable des publications

HITZARMENAK / CONVENIOS / CONVENTIONS

Erakundea / Institution	Ordezkaria/Representante/ Délégué
Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco / Université du Pays Basque	Euskaltzainburua, Idazkaria, Diruzaina
Deustuko Unibertsitatea / Universidad de Deusto / Université de Deusto	Andres Urrutia, Jose Luis Lizundia
EUDEL / Asociación de Municipios Vascos / Association des Communes Basques	Diruzaina, Idazkariordea
Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria / Mairie de Vitoria	Arabako ordezkaria
Eusko Jaurlaritza eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Diputazioak / Gobierno Vasco y las Diputaciones de la CAV/ Gouvernement Basque et les Députations de la CAB	Burua, Idazkaria, Diruzaina, Iker eta Jagon sailburuak
Nafarroako Gobernu / Gobierno de Navarra / Gouvernement de Navarre	Burua, Idazkaria, Diruzaina, Nafarroako ordezkaria
UZEI	Idazkariordea, Kudetzailea
<i>Instituto Cervantes</i>	Idazkaria, Diruzaina eta <i>Iker</i> sailburua
Udako Euskal Unibertsitatea	Euskaltzainburua
Topagunea	Idazkaria eta Diruzaina
Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa	Jose Luis Lizundia, Andres Iñigo eta Jon Aurre
FEVE	Pello Telleria, Mikel Gorrotxategi

V.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS ACADÉMIQUES¹

IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION DE RECHERCHE

Sailburua / Director / Directeur : Henrike Knörr

I. HIZTEGIGINTZA / LEXICOGRAFÍA / LEXICOGRAPHIE

Burua / Presidente / Président : Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions :

I.1. Euskaltzaindiaren Hiztegiaren lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario de Euskaltzaindia / Groupe de travail du Dictionnaire d'Euskaltzaindia

Arduraduna / Responsable : Ibon Sarasola

Kideak / Miembros / Membres : Arantza Egia, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi, Iñaki Segurola.

I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Arduraduna / Responsable : Jose Antonio Aduriz

Kideak / Miembros / Membres : Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE

Burua / Presidente / Président : Pello Salaburu

Idazkaria / Secretario / Secrétaire : Jesus Mari Makatzaga

Kideak / Miembros / Membres : Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Beatriz Fernandez, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe.

¹ Izendapen hauek (2005-V-28): 2005 eta 2006rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2005-2006 / Ces nominations concernent les années 2005 et 2006.

III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE

Burua / Presidente / Président : Adolfo Arejita

Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique

Arduradunak / Responsables : Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Kideak / Miembros / Membres : Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Seguroola.

IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE

Burua / Presidente / Président : Andres Iñigo

Idazkaria / Secretario / Secrétaire : Mikel Gorrotxategi

Kideak / Miembros / Membres : Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Amaia Usabiaga.

Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique

Arduraduna / Responsable : Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres : Gidor Bilbao, Patxi Galé, Xabier Kintana, Alfontso Mujika.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Jean-Louis Davant, Imanol Goikoetxea, Isabelle Duguine, Jose Antonio González Salazar, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Hector Iglesias, Iratxe Lasa, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernadette Soulè, Patxi Uribarren.

V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE

Burua / Presidente / Président : Jean Haritschelhar

V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de Littérature populaire

Arduraduna / Responsable: Pello Esnal

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jabier Kaltzakorta

Kideak / Miembros / Membres: Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Emile Larre, Abel Muniategi, Patziku Perurena, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

V.2. Literatura Ikerketa batzordea / Comisión de Investigación Literaria / Commission de Recherche littéraire

Arduraduna / Responsable / Responsable: Jean Haritschelhar

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Lourdes Otaegi

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Altzibar, Iñaki Aldekoa, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Sebastian García Trujillo, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Iratxe Retolaza, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /
Commission de BASQUE UNIFIÉ**

Burua / Presidente / Président: Pello Salaburu

Kideak / Miembros / Membres: Miren Azkarate, Xabier Kintana, Henrike Knörr,
Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION DE SAUVEGARDE

Jagon sailburua / Director / Directeur: Andres Iñigo

VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal,
Igone Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren,
Paskual Rekalde.

**Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de tra-
vail des Dialectes:**

Arduraduna / Responsable: Paskual Rekalde

Kideak / Miembros / Membres: Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Jose Luis Erdozia, Pello
Esnal, Nagore Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Maialen Hiribarren, Patxi
Iñigo, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de
Promotion**

Burua / Presidente / Président: Andres Iñigo

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Erramun Osa

Kideak / Miembros / Membres: Erramun Baxok, Pierre Charritton, Jean-Baptiste
Coyos, Aingeru Epaltza, Henrike Knörr, Patxi Juaristi, Santiago Larrazabal,
Jose Luis Lizundia, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia, Ana
Toledo.

Aholkularia / Asesor / Conseiller: Xabier Erize

* * *

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS
STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des
PUBLICATIONS**

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Ricardo Badiola Uriarte

Kideak / Miembros / Membres: Andres Iñigo, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Jose Luis
Lizundia, Beñat Oihartzabal, Jose Antonio Arana Martija, Adolfo Arejita, Pello
Salaburu.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission
de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Prudentzio Gartzia

Kideak / Miembros / Membres: Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Sebastian García Trujillo,
Henrike Knörr, Gerardo Luzuriaga.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Joseba Agirreazkuenaga, Agurtzane Juanena, Joseba Lakarra.

X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE

X.1. Lege azpibatzordea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres: Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

X.2. Ekonomia azpibatzordea / Subcomisión económica / Sous-commission économique

Burua / Presidente / Président: Jose Luis Lizundia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Juan Jose Zearreta

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe, Javier Saizar.

V.3. HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE

EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf. : (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
Posta e.: info@euskaltzaindia.net
Http://www.euskaltzaindia.net
Kudeatzailea / Gerente / Gérant : Juan Jose Zearreta

PRENTSA ZERBITZUA / SERVICIO DE PRENSA / SERVICE DE PRESSE
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
Posta e.: prentsa@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable : Amaia Okariz

ARGITALPEN ZERBITZUA / SERVICIO DE PUBLICACIONES / SERVICE DES PUBLICATIONS
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44
Posta e.: rbadiola@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable : Ricardo Badiola Uriarte
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44

ARGITALPEN SALMENTA / VENTA DE PUBLICACIONES
Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO – Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Gordailua / Almacén / Dépôt:
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
48450 ETXEBARRI (Bizkaia) Telf.: (00-34) 94 440 62 58
Posta e.: jartza@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable: Jon Artza

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Plaza Barria, 15

48005 BILBO

Telf. : (00-34) 94 415 27 45

Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44

Posta e.: azkuebib@euskaltzaindia.net

Zuzendaria / Director / Directeur : Pruden Gartzia

ONOMASTIKA ZERBITZUA / SERVICIO DE ONOMÁSTICA / SERVICE
D'ONOMASTIQUE

Plaza Barria, 15 - 48005 BILBO

Telf.: (00-34) 94 415 81 55

Faxa / Fax : (00-34) 94 415 81 44

Posta e.: mikelonoma@euskaltzaindia.net

Arduraduna / Responsable : Mikel Gorrotxategi

* * *

ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA / ALAVA

Alava Jenerala, 5
01005 VITORIA / GASTEIZ
Telf. : (00-34) 945 23 36 48
Faxa / Fax : (00-34) 945 23 39 40
Posta e.: gasteizordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue: Henrike Knörr

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA / GUIPUZCOA

Hernani, 15
20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
Telf. : (00-34) 943 42 80 50
Faxa / Fax : (00-34) 943 42 83 65
Posta e.: donostiaordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Ana Toledo

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE

Conde Oliveto, 2, 2. eskuina
31002 IRUÑEA / PAMPLONA
Telf. : (00-34) 948 22 34 71
Faxa / Fax : (00-34) 948 21 07 13
Posta e.: nafordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

Thiers, 18. 1
64100 BAIONA / BAYONNE
Telf. : (00 33) (0) 559 25 64 26
Faxa / Fax : (00 33) (0) 559 59 45 59
Posta e.: baionaordez@euskaltzaindia.net
Ordezkarria / Delegado / Délégue : Pierre Charritton

